

Izen

Uttun05

Aymis n Wegraw Adelsan Amaziy

Journal de la Fédération Nationale des Associations Culturelles Amazigh

Amaziy

I. Tasekla

Tuyalin n weqcic ijahen, Kamal BUΣMARA

Lhakura d tjeldimt tamezzant, Aqbdella NUH (tantala tumzabt)

Tagelda, Taher ĜASUT, tasuqilt syur Fuad LEHBIB (tantala tacelhit)

Am wass-a... Xali Sisa bu jjaqda... Aqmer TIFILT

Ussan yelhan... Lmulud AT CAΣBAN (M. Feraoun), tasuqilt syur Y.A.Z.

Tirkeft... Lmulud AT MΣAMMER, tasuqilt Y.A.Z.

Beydad: amedyaz teddez lmeħna, Aqmer TAFAT

II. Amezrui

Agusim, zik tizrutin... Hamid HAĞGEB

Iqbayliyen cennun... Belqid XALEF

III. Tutlayt d tessnilsit

Areħħtal n wawalen di tmaziyt, Lħasen MEHR UC

Awal nneġ yuqa! Yidir AHMED ZAID

Tamaziyt deg Wmür n Waħħas, Yidir AHMED ZAID

IV. Tidmiwin

Tiwizi d tcemlit di tudrin nney, Rracid HEĞGUR

Awalen d ifeggagen, Yidir n AT HMED

Abrid d-amecwar, Ssaqid UDALI.

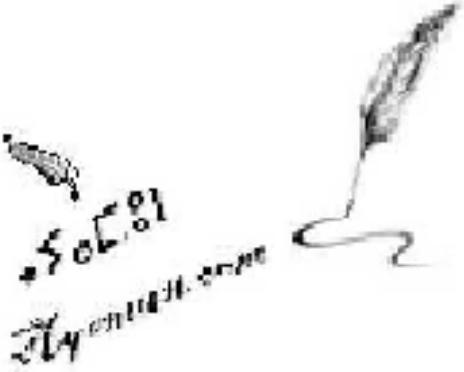
Idlisen d yeqmisen, Y. AT MHEN' SSIID

Arraz Lmulud AT MΣAMMER, 1994.

Ouvrage numérisé par
l'équipe de

ayamun.com

Janvier 2019



TIGEJGIT

Tamaziyt: tuntict n wurrifen...

Yenna-yas Ccix Muħend u Lhusin "ayen nesselmad, wa yeħtu-t, wa yeħtazu-t!". Lemmer deg wselmied i-d-teqqim, ccaħ ma drant! Maca tewwed s amezrui: llan widen iran ad-bedden tikli i wmezrui! Ad-sefden ayen yedran, ayen yellan d-adif yessayen taftilt n tmaziyt, almi yuval ass-a yexleq wuccen d izimer. Ekkaten akken ad-neħtu 20 Yebril 1980, akken ad-neħtu ayen gan widen i-d-yesnekkren imejjan imezwura n tara n tmaziyt, akken ad-neħtu ayen gan widen yeħlin s tideq yef wudem n tutlayt tamaziyt.

Ass-a, am-akken tamaziyt tunag yef widen i-ż-id-yesmeżju yuden almi i-d-tuġ tmes is seg tergin nni idel yiġed asemmađ, almi tuval targit d-tilawt. Ass-a, llan widen iran ad-as-gezmen ifadden ula i tejmilt n Lmulud At Mġammer, llan widen iran ad-sefden iziġer n widen isersen isulas d yejga i tira n tmaziyt. Erran tamaziyt d tuntict la ɻhennin yess i widen yellan idelli ġružun ifadden i yelmeżjen i-yekcem waudu n tlalli d waudu n tmaziyt...

Tessawed temsalt yer wayen ur iqebbel ara wallay: nudef yiħet tallit i-deg ur nefhim ma d-bennu i-laybennu wedrum n at tmaziyt nej d-ahdam i-la-yheddem? Ur nefhim ara... Ass-a, tamaziyt tuyal d-ixerban

i-deg la-ġferrigen widen i-wimi xerzent temsal! Ufan abrid am maras ma yadef taneqwleħ: la sxuxxuden di tmaziyt am tnulya di teywrast. Am-akken ran ad-ay-herġmen deg wayen yellan d-iles nnej, am-akken ran ad-erren tamaziyt d-adriz n tmendayert, yal wa ad-yekkat akken i-das-ed-yecna wallay is.

Maca akken nnan at zik: siwed akeddab ar tawwurt. Akerkes ur yeħdum ara: ajen ur nebni yef tideq, ajen yersen yef tgejda n wuffal, yiwen wass ad-yerrebreb...

Ihi, tamaziyt ur teħtil'ara d-taġżżult n kra n terbaet, akken tra tili, akken tra tezdi taxxamt neħħat d widen ireffden tadebbuzt.

Tamaziyt ur teħħil'ara d-tuntict n wurrifen ara ssawaðen i ygelliden widen la ysastayen iwzan yef tzugar n at wulac!

Tamaziyt ur das-nezzlagay ara tikli s ukerkes d wawal amessas, ad-tay abrid n tussna, ad-teddu d webrid n imuśsnawen i-ż-id-imeslen almi ż-id-ssagħwren igima!

Tamaziyt d-ayla n widen i-das-yeħtaken azal d ufud, ur teħħil'ara d-tacewwaqt n at ijeywdan yeħdarayen tiseqquma!

Ur telli tnekkra yef tmaziyt nnig Tefsut n 1980, ur yelli umezrui yugaren wagi, ur d-yeħlal wayed, ur t-id-snulfuyen widen yeħtagħomen si tliwa iluġen!

Tamaziyt tuklal tezdeg, tuklal leħna!

Izen Amaziy

Tamaziyt deg Wmur n Waṭlas

(di Meṛruk)

Syur Yedder URSINEF

I-lmend n isalan i-day-ed-yettsasen syur kra n ineymasen n tdukliwin d yeymisen n Meṛruk, yeħban-ed am-akken tamaziyt, ar ass-a, ur iban ara yixef is! Gas ulamma llan widen yeħnayen s wayen i-sen-tla, gas ulamma dinna taħamsa yekkaten yef tmaziyt meqqret tezmert is!

Am-akken nezra, tamurt n Meṛruk d-yiwet si tmura n Tefrikt n Ugafa i-deg ggħwien widen yessawalen s yiles amaziż. Dimi tagħġara ya, widen yerran tidmi nnseñ yer temsalt a, simmal la yetnernay wedrum nnseñ.

Si tkwemmict n imeynasen n tmesmunin (tdukliwin) tiki n umennu yef tmaziyt tuġġi akw timnađin n Umur n Waṭlas. Tura, amussu adelsan ijemmel azal n 30 isegħwasen n umennu almi yurjal d tazmert s timmad is. Yessufey-ed tamsalt n tmaziyt seg teylut n tugħid d tuffra yer wennar adelsan. Yerra-ż-ż d-tamsalt taħelnawt i-wimi yessutur tifrat taħelnawt!

D-ayagi i-yessawden agellid almi i-d-yegla s temsalt n tmaziyt deg wdiwenni ines n 20 di yewċet 1994. Amzun akken yesla i teyri n umussu adelsan amaziż, am-akken yefhem timsal.

Maca seg wdiwenni n ugellid yer da, am-akken tella-d tuġalin yer sdeffir! Am-akken imawlan n tsertit tageldant ujalen deg wawal nnseñ, errzen di ccada nnseñ!

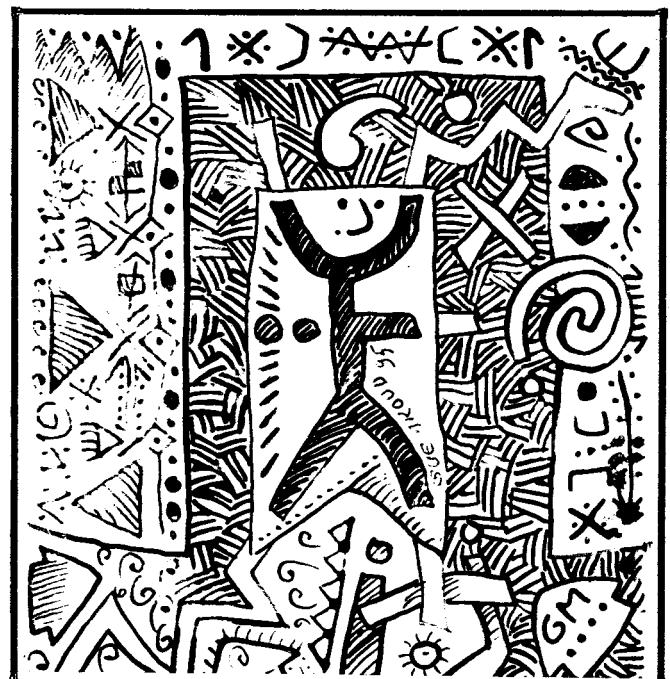
Imi aṭas n yigan i-d-yewwin acekkel n tfaskiwin yef yedles amaziż i-d-sheddent tdukliwin di temdinin n Lħusejma, Ribaṭ d Tezniż.

Igan agi la sdekkien innan n ugellid imi

ssawden almi ttwakksent tdukliwin tidelsanin, ttwakksen imassanen d imussnawen yeħnayen yef tmaziyt seg tesmilt taħelnawt n uselmed!

D-acu kan, akken ira yili webrid yessa d-isennanen, akken ran ilin iġekkuren n widen iġež-żmen awal deg yixef n yiles n yemdanen, amussu adelsan amaziż ad-ikemm il-iniż is, ad-ikemm tajmilt is alamma yesfed isem n temheqranit d mahyaf seg wallayen n widen i-yesnuzgum ukaram n yedles d yiles amaziż!

Akka i d-awal n imeynasen n tmaziyt n Umur n Waṭlas, akka i-ggullen ad-ewten alamma ufan-ed tifrat i temsalt agi i-meslen igima almi qrib i-ż-żeċċa tatut.



Tideż ad-tuġal ad-d-tetterdeg, awal amaziż ad-yeteturug di tmurt is zun d-aman n wedfel amellal deg wadan d yezra n Waṭlas.

Imi akken yeqqar wanzi seg tantala tacelħiż:

"Imikk s imikk as a ikeċčem urġam agdur"

Ney s teqbaylit: kra-kra i-ykeċčem weljewm yer tasilt.

Ma deg wnamek is: m'ara yesddukel bna dem igan imeżyanen ad-yessiwed yer tejmilt meqqren!

Tasekla tatrart

Tuyalin n weqcic ijahen

n André Gide

Tasuqqilt s̄yur Kamal BUΣEMARA

Timezrit, Bgayet

D-tullizt i-yura s tefransist André GIDE, isemma-yas "Le retour de l'enfant prodigue", yerra-ṭ-id yer tmaziyt Kamal BUΣEMARA. Yewwi yess deg wseggwas 1992 Arraz Lmulud At M̄ammer deg weħric n tullizin. Atan ad-tafem deg wut̄un agi sin yexfawen imenza n tullizt a.

Akken ntégg deg tfelwa nni n zik sut krad n wudmawen, reqmey-ed da, i weċrah inu yezgan deg wul, tisirit nni i-γ-ed-yewwi Sidna Žisa deg yiwt n teqsiđt. D-tayuga, tahregt⁽¹⁾ i-y-id-yeṭṭarran ḥruh; imi i-ṭ-ġgiy teṭwazuzzur ur teṭwafrāz, yurwat ad-tyilem ṭnadiy ad-d-ssekney yella kra n urebbit i-d-yekkan nnigi, ney yella win nnidēn i-d-riiy ddawaw.

Imir, ma yessuter-ed ssegi imeyri kra n nneyya, yezmer ad-iqelleb fellas, ma yufa-ṭ, deg teklut⁽²⁾ inu. Din ad-iyi-d-yaf, nekki, am imbweddi deg yiwt n tesga n tfelwi⁽³⁾, dduriy-ed tili n weqcic ijahen; ad-iyi-d-yaf użalej yef tgweclar, am net̄a, ttecmumuxej maca udem iw yuli-t imet̄ti.

Aqcic ijahen

Asmi tfukk lyiba nni ywezzifen, aqcic ijahen yaęya deg tirga ur t-nessufuγ sani, yaęya deg yiman is. Deg tlemmast n zzelt deg yella, yemmeka-d udem n babas; taxxamt nni ur nelli yara d-tadeyqant anda akken i-d-tkennu yemmas nnig wusu ines; tibħirt nni yeččuγen d-aman n leħlu seg wanda yħemmel ad-yerwel — acku ur teṭważżeरreb ara; gmas ameqwran, amechha nni ur iħemmel ara akw ya, maca mazal ijmae-as amur ines deg wayla — ērnu yas akken d-ayen ijah, ur

yezmir ad-t-iserref. Mi i-d-yemmeka yakw aya, aqcic yenna i yiman is: " Ur uſy ara ssaęd... ur ssiney ara ad-ssiywezfey, nnig waya, jjih nni yef ṭnadiy imi ur uſy ssaęd."

- Ahh! i-ymeyyez weqcic yef babas, ammer yumin mmuteγ, yas akken yenja-t wurrif felli, yas akken ccdey tilli ahat ad-yeċreh m'ara diyi-izer! Ahh! i-wasmi ara użalej yures am igellil, ta, yirt deg lqaęa yuli-ṭ yięed, wissen d-acu ara xedmej tikci ara diyi-d-yesker s ufus is, ad-iyi-d-yini: "Ekcem s-axxam, a mmi... ?"

Dya, aqcic, s wannuz yuγ abrid.

Mi ybedd yef tewirt, iwala ssquf n yexxamen sduxxunen, id yeħli-d ya; maca yegguni tiliwin n yid i-wakken ad-rrent cwiṭ talaba i lhif deg yella. Gef Ibaęd, yesla i taġwect n babas, tgweclar is feclent, yeħli; yeffer udem is ger ifassen is, acku yessetha seg leħya ines — yas akken yezra ilul-ed d mmis n leħħal. Yenja-t-id laz; anagar kra n iqeqqayen n ubelluq azidan, i-yerra d-učči ines am winna tejtien yilfan yef yurjal d-ameksa, i-s-d-yegwran deg yiwen wedfas n ubalun is; abalun nni yehban merrä. Iwala ssewjaden-ed imensi. Iferrez yemmas d-tamezwarut, tleħħu-d yef uderbuz. Yuder-ed tawirt nni s tazzla, ur yesbir ara; yekcem yer wefrag; aqjun is wer t-naeqil ara, yesseglaf-ed fellas. Yebja as-yemmeslay d yexdimen nni, ur tuminen ara, dya wexxien ġġan-as abrid; ruħen luġan-ed i bab n wexxam: hataya!

Mebla ccek, yeṭraġu ameyrur nni imi t-yaęgel din-din. Yeldi iżallen is, aqcic yeqqwel yef tgweclar sdates, yeffer tanyirt is s ufus ażelmad; yerfed ayeffus is, yessuter degs ssmah s usury:

- A baba! a baba, ccdey yef igenni, rniy iman iw fellak, ur stahelley ara ad-iyi-d-tessiwick; maca, yas ula am yiwen seg yexdimen ik, aneggaru degsen, eġġ-iyi ad-idirej, deg kra n tesga n wexxam nneγ...

Ababat yessker-it-id, yegr-as iżallen:

- A mmi! ad-yeg Rabbi ass i-k-id-yerran d-asaędi! Dya d lferħ nni i-d-yeffalen seg wul is, yetterdeq d-imet̄ti. Irfed-ed aqerruy is, nnig n twenza n mmis, yessuden-it, yebren yer yexdimen is yenna:

- Awit-ed talaba yifendu tiyad. Sselset-as timeddasin i ydarren is, gert-as taxatemt ȳlayen

deg wđad is. Nadit-ed deg wdaynin aejmi yerwan, ezlut-ęt. Nawlet-ed imensi n lferh, acku aqcic i-yaleý yemmut, atan yedder.

Akken yeffey lexbař ya, yuý-ed akw medden, yuzzel, ur yebyi ad-yeğg yiwen nniden ad-as-yini:

- A yemmas, aqcic nni yef neþru yuýal-ed.

Lferh nni n at wexxam meþra i-d-yulin am uhelli(4) yesneywna gmas ameqwran. Ma qqimen Iwahid yer yiwen ttabla, d-babas i-t-id-iğerden; yesseyleb fellas ernu yerra fellas tamara, degmi i-tent-tecrek tbaqit. Anyir yekres, neþta yeqqim iman is ger imagraden, acku ula d-aneggaru deg yexdimen nni yetwaqred. W'ifufren ad-d-ires! Heqqa, acuyer maçci i-neþta wergin neffiy i webrid i-m'ra gellqen cciga? Neþta metyif-as lewqam wala tayri. I-Imend n leqder nni i-yquder akken gmas, yeqbel yeþder i ymensi nni, acku yezmer, ula d-neþta seg tama-s ad-as-yerdel yiwen yid n leferh. Seg tama nniden, babas d yemmas eskan-as awal i-wakken ad-d-nhun aqcic nni yetwagurren azekka nni, am-akken i-d-yetheggi iman is, neþta ya, ad-t-id-yenhu alamma d-ulamek.

Tiftilin sduxxunent yer igenni. Imensi d-ayen ifuk. Iqeddacen nni berzen kra yellan. Akka imir-a, deg yid, ula d-yiwen ur d yerri nnefs; at wexxam ęyan; ęnan ides wa sdeffir wa. Maca, yas akken, nekki hşıy s yiwen n weqcic — gmas amazuz — yellan deg texxamt i-d-yezgan yer tama n tin n wemjah. Kra yekka yid armi d-tafrara, aqcic yetnadi ides ur t-yufi.

Nnehwat n ubabat

A Rabbi, ass-a, tedra didi am weqcic nni yeqwlen yef tegwcrar, udem iw yečur d-imeňti. Ma yella mmektay-ed erniy uriy-ed da tisirit inek ilezmen, ihi d-timezrit ay-zriy anwa i d-aqcic ik yetwagurren, twaliy degs iman iw; selleý seg yiman iw tikwal, ernu ęçawadey-ed deg wul iw i ymeslayen is, i-d-yetňalin seg wleqaq n lemcaq is meqwren s usuyu:

- Achal n iqeňtalen yesga baba, usan aýrum yures s tuget, ma d-nekki yenya-yi laz!

Ssugney-ed lxiq n ubabat; seg ddefq n lehmala yecban tinna, ul iw ifessi. Ssugney-ed, dayen, aýilif yezwaren amezwaru; ahh! nessugun ayen i-γ-yehwan. Umney s waya; d-nekki i-wumi yeduqus wul ticki ara beddeý yef tiyilt ad-waliy iermuden izeggwáyen n wexxam yef i-nnejlay.

Heqqa, d-acu i-träguý i-wakken ad-azzley yer Wexxam; i-wakken ad-kecmey? Traňun-iyi. Twaliy ya aejmi nni yerwan i-d-ssewjaden... Hebset! Ur d-srusut ara s lgejlan, imensi nni! Txemmimay fellak ay amjah; heqqa, ini-d qbel d-acu i-k-yenna babak, azekka nni, deffir imensi n temlilit?

Ahh! yas-akken mmik amenzu yestewtiw-ak-ed, a w'izemmren ad-isel i taywect ik, ger imeslayen is, a baba!

- Acuyer i-trewled felli a mmi?

- D-tideň, rewley fellak? Anida i-ddiy ufýk, a baba. Wergin tþuy-k s lehmala.

- Ur sfiččiw ara. Furi axxam i-k-ihebsen. Ssuliy-t-id i kečci. I-wakken iman ik ad-yaf anda ara yeddari, anda ara yaf axeddimm d lhala n lęali. Tisuta xeddment. I kečci a mmi, a win ara yi-werten, ayýer i-trewled felli?

- Acku Axxam nni ihbes-iyi. Axxam maçci d-kečci, a baba.

- D-nekkı i-t-yebnan, i kečci.

- Ahh! ur -iyi-d-tennid ara akka... maca i dadda. Kečci tebniq Axxam d wayen ur nelli d-Axxam. Axxam d-wiyid i-t-id-yessulin, yef yisem ik, zriy; maca d-wiyid i-t-id-yebnan maçci d-kečci.

- Amdan yesri ssqef ad-yeddari aqerruy is ddawas, a win yessimyuren iman is! Týaled tzemred ad-tegned i wađu(5)?

- Yelzem yakw wannect-a n temywer? Llan iżawaliyen kteř-iw i-ť-ixeddmen.

- Widenni d-izawaliyen. Kečci, ur tellid d-azawali. Yiwen ur yezmir ad-yenker ayla-s. Giy-k d-amessaġu garasen.

- D-ayen i-s-tehsid a baba, asmi i-ruheý, gliy s wayen i-wumi i-zemrey deg ssqayat iw. D-acu i-yi-inaben deg tid i-wumi ur zmirey ara adtent-awiy didi?

- Ihi třrika i-tewwid tserfed-ť meřra am umehbul?

- Beddley urey inek stdefyin(6), leməani inek s tirga, tidgelt inu(7) s tmedyazt, tiqqucçeht inu(8) s ccdahi.

- Gref wakka i-ngeňtaben imawlan ik inegmaren, zerġen degk annect-a n yisey?

- I-wakken ad-ryeý s tefilt yifen akw tiyad; wissen ahat seg tfafay(8) nniden i-reqqey.

- Mmekti-d taſtilt yesfan, tin i-yęac Musa yef tħarġma tuġrist: teceggel ur tesruġuy.

- Tgedda felli ya Nneyya yesruġun.

- Nneyya i-biy ad-ak-slemdey tgellu-d s waman semmden. D-acu i-k-d-yegwran seg yimir, ay ameyrur-a?

- D-aktay n tedfiyin nni.

- D ləara nni i-tent-yetdrafaren.

- Deg ləara nni hulfay i yiman iw yer tama inek a baba.

- Ihi, ilaq-ak lhif i-wakken ad-d-terzud yuri?

- Ur hsiy, ur hsiy ara. Alarmi i-yi-yesskew ujurar n Səehra i-yerna fad deg wul inu.

- D-lhif ik i-k-yemlan d-acu i-swant ssgayat ik.

- Ala mačci d-aya! Ur iyi-d-teslid ara a baba?

- Ul iw, seg i-d-yeffey kullec, teččuř-it lehmala. S wayen i-swant meṛra ssayat iw i-s-id-uğwey tafafayt.

- Ihi, temlaled d ssaqed ik mi tbaqded felli?

- Ur hulfay ara baqdey fellak.

- Ihi d-acu i-k-id-yerran? Ehder.

- Ur hsiy ara. Ahat d-feccal.

- D-feccal, a mmi! Amek? Mačci d-lehmala?

- Ahat, dayen, d-lqella n tasa yakw d waṭtan... Seg wachal aya tura, tiqin n tgella tesfecl-iyi, acku tqewwitey tarwiht iw s wayen i-d-yetłak lexla: ibzaz d tamemt. D-yir tamgict am tin i-yesneysen seg tezmert iw. Ikečcem-iyi layas, seg wass yer wass, deg yir tudert nni; d-ayen i-yessernan, di tazwara, tafafyt nni ddeg wul iw. Deg yid m'ara iyi-iqreh usemmid, tmektiy-ed axxam n baba d wusu inu yeččuren d-taduli; m'ara llazey dayen tugeť nni n wučči seg i-teťtey alamma rwiy, deg wexxam n baba. M'i-d-mmekta, d-ayen kkawey: i-wakken ad-šebrey nnig n waya, ufiy deg yiman iw xuşşent-iyi tissas d tezmert, imil...

- Ihi aejmi n llagca tufiq-t bnin?

Aqcic ijaħen yeħli s imeti d nneħq, u dem is inul agwnes.

- A baba! A baba! Tebnen nni n ubellud (n lex!) aħlawen mazal teqqim-ed, yas-akken, deg yimi-w. Ur yelli kra nniżen ara t-yekksen.

- Ay ameybun iw! (i-s-yenna babas m'i-t-id-yessenker) qeħħej-k aħħat s umeslay. D-daddak i-yeħyan akka; da, d-neħħa i-yeħdebbiřen. D-neħħa i-yesħelben felli i-wakken ad-ak-iniy "win yeffyen i wexxam ur yetħaf talwit!" Maca ħess-iyi-d: d-nekk i-k-id-imeslen; ayen yellan degk zriy-t. Zriy d-acu i-k-id-yessuffgen yef iberdan; traġuy-k-id yer

tagħġara. Din ay-lliy... ammer deg iyi-d-tessawled.

- Ihi, tilli i-k-id-mlaley mebla ma qqwleyed, a baba?

- D-ayen yelhan i-txedmed imi d-turyaled, segmi i-twalađ teny়es segk tezmert. Ruħ tura, ekcem yer texxamt i-k-d-swejden. Ass-a, icad: staęfu; tzemred ad-temmeslayed d daddak, azekka.

Tullizt ad-tkemmel deg wuṭṭun 06.

Anamak n kra n wawalen

(1) Tahregt: inspiration, Amawal, Ed. Imedyazen, Paris, 1980, sb. 102.

(2) Taklut: peinture, Amawal, Op. Cité, sb. 113.

(3) Tafelwit: tableau, Amawal, sb. 128.

(4) Ahellil: cantique.

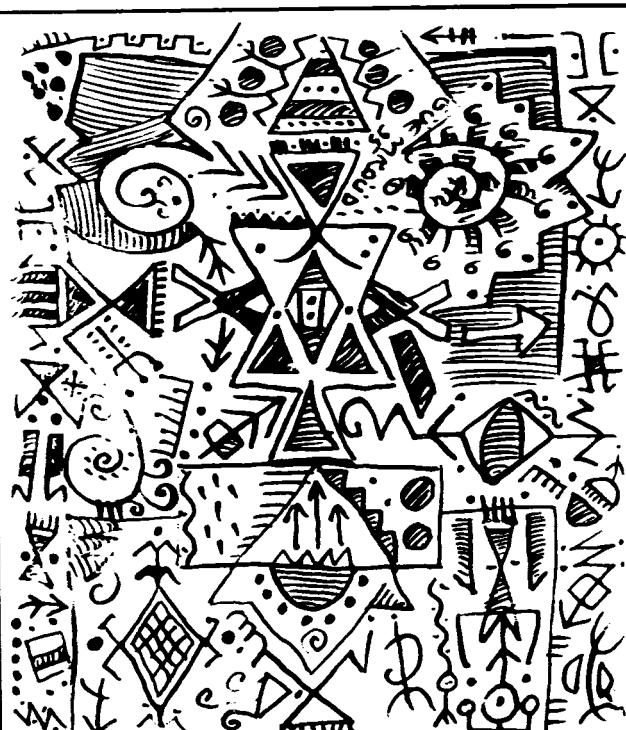
(5) Win yessimyuren iman is: yetzuxu.

(6) Tadfi: plaisir, Amawal, sb. 113.

(7) Tidgelt: chasteté (si tadgalt = tameħħut wessren ur nercil ara).

(8) Tiqucceħt: austérité, cceħha tameqqrant

(9) Tafafayt: leħmala tameqqrant ney ferleur (seg yetfafa: iħemmel nezzeħ).



Nnan at zik:

"D-dayazil i-γ-yessuzufen lhif i-γ-yezzin"

Tasekla tatrart

Lħakuret d tqeldimt tamezzant

Syur Aebdella NUH, At Yezġen

Yerzem tiġiawin-es yergeb tfuyt teccucu-d s wullun, isel tajurit n midden aylad zuġġan yel Ixedmet d Iwacul imeżzanen tyaren yel likul... lumbesżeħħ ass nni yeċčer-ed yaċċa, tawenjimt es tezza s uxemmem... wel yessin manec i-yejt es asennaħ, wala melmi... c'ra iggen yettu yetxemmem deys: manec ad-yejru rryal bacak ad-yisey tamurt nni i-yufu baq d iyyaren n webras...

- ya ba! sbah Ixi! eyya ad-tfetred hemmald-ik.

S wammu iżagga yas memmi-s, yesseftent-id si yettu yetzalla — lħal yezwa — tawenjimt es tejmed wel yessin ula batta yettu yeqqar.

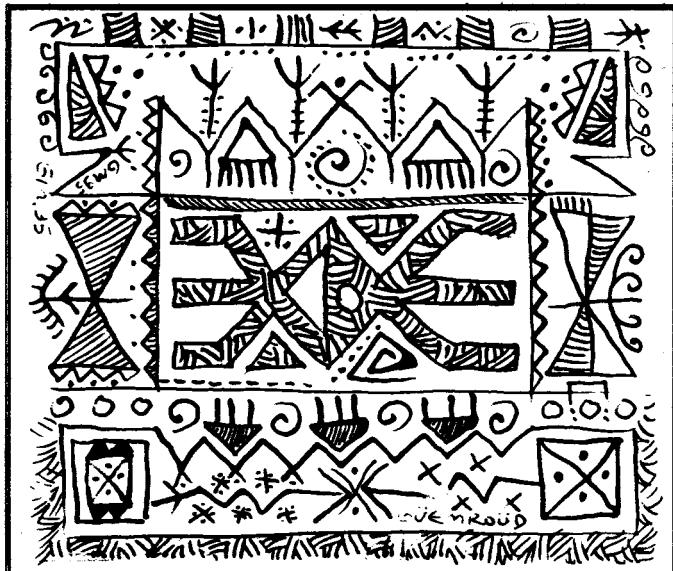
- maęlih, illi usiġ-ed, ijaweb-t s yiggen wiwal, yezza.

Σisa yella yessen iman es, yettubeddel yeyleb iyyaren-u imeġġura, yedwel-ed yessusem yeyleb, wel yeħmil aqimi mäa midden. Sal imedduċċal es i-yeżzem yidsen ljamiet dewlen-ed wul s tziggin... Beqgħ ma yettu ac ass tamejdida d yejrawen d leħjabi. Yedwel imar-u s aya d-yass s Ixedmet tameddit wel yeteffey s yersen al acca γbecca, al ad-yezwa yel Ixedmet... wel yessin ula batta i-yiderran aylad-es, wel yetkelleb ad-yessen.

An d ammen: zman d midden rrin-t-id ammuni: yexs γ iman es, dima ul es yeqqar-as:

"Midden llan dessen yefeč ulawen nnsen s wammen ul ec-eġġin ula d bessi n lqimet; tesgede-

ed ayulu l-ġumur-eč ażżam ass-u ul tnejjemed ula ad-tesyed tašurift n tmuṛt mäa midden! Ergeb Lhaġ Bakir ul yeqżim ula d-azġen n wammu, batta yella yeġġu! Gi taddart i-yella yebna azyar. Yeżwa yel lhiġ tħata n tiċċal... xemsettaç n melyun fi tħata... settin!"



Asennaħ deġ yiđ, si yettu Σisa ireggib tilifizyun, ayen midden i tħacan timura tiwessa ġin n-Şseħra, jar tizdayin d waman d tfuyt d laman, regben yi ajenna azizaw, yenyi-t wul es, yessili-d yigget tneħħit d-tazeġġart, yesmermer mäa iman es:

- ya ḥeṣra! necnin aylan-u i-ġen d-jjin lejdud nneġ nedwel-ed ul nreggeb ula ajenna azizaw... ula d leħwa n tmuṛt-u yedwel-as-ed jar tiġiawin-es si yettu d-amezzan, ad-yezwa netta d babas dennej weyyul l-izużar n użerm, si ttuġġent ayulu timura yenni d luża, yenna-yas i babas iggen wass:

- ya ba, mimi lejdud nneġ bnani iwriren , jjen-d gaġ awen lusaġ?

Yenna-yas:

- zeddiġ ad-yeccar użerm, ad-d-asen tarwa n tarwa nneġ, ad-ġemmen timura yu.

Wextenni, yettu lexyal ijemmed "al ad-zżeġelkey ad-ġġeġ dinni igget lyabet... nekley

tizdayin... bniy igget taddart... tarwa-kw gaε nnsen... Ifaqq-ed s terjet-es n umuqqel.

- yaħħay! Kullec yebbi-t ađu i-d-yusin s izuŷar! Bayella ass-u iggen ccber ad-nebna deys maru!

Lembesšeħ, bacak ad-yerwel s awen ufaqi, yell-ed lexyal n mezzi:

- ih lukan... lukan bab-es ad-yeffey s awen ħakuret yel izuŷar n Rebbi... yel dinnat dinnat... ammas n Szehra... yel Isedraten... Bukyaw... Awlawal...

Wextenni, yebbi-t yides ammas n wajdenyið.

Si yettuŷ iseččef lkas -es n latay n γbecca tenna-yaś tmettut-es i-yellan tessen-t ussan-u, yella yeħmeq amay bab n teddert i-crin, yexs ad as twarr ssa yel cared iyyaren ad-iwesseg deys leġers:

- għażek tamurt nni, tebha: tus-ed f yidis n webrid, tegreb l uyerm, lejwari-s d-izgimen...

Yenneċraħ wudem-es s wiwal-u, lumbeššeħ, teqqim-ed bessi n tigwdi jar tiżżewin-es, yenna-yaś:

- hi ad-t-syey s wayen yellan, lumbeššeħ, lukan yi ad ay nzent ayen mennawet tezdayin d wexxam bacak ul d-tiwiż imerwasen dex. S ayen Bakir... gasek Qwider yella yexs asja nnsent!

- manayu Qwider? Wenni i-yettuŷen d-axemmas n Lhaġ Musa? Tassesten-t tbař, ijaweb-et:

- ha! Imar-u yella yesju gaε ayen tmura n sagwed wewrir dessat aylad ulem n caret tersin.

D-amas n weydelsid si yeffey Σisa yel weylad bacak ad-yemlaga Lhaġ Sumer i-yeznuzun timura yergeb-t yeqqim ddukkonet n ssuq yessawal netta d Lhaġ Musa, babs n Bakir i-yellan iwaṭṭa-d s tmejjida.

S yidsilen tterjijin yezwa-yasen isellem yefsen:

- ssalamu ęgalaykum!

Jawben-t; lumbeššeħ Lhaġ Sumer yeqqel yers d-

amgalet, yerru udem-es yel Lhaġ Musa, yerni awal-es:

- maġlih ula yella yerč sennet leywabi d-timeqranin, tamuṛt-u, nniy-ač, ul tettifed an nettaha! Ad-teğġed deys iggen wexxam d yiggen lħuc d-amezzan d igget sen ixemmasen ad ac qablen, ad-tezwid yel deys ula lexmis d ħumuġa, ad teswem deys latay! Tizdayin nni gaε ttes-tent, ejj-ed deys yi ayen ixifen...

Wextenni, Σisa ul inejjem ad-ibedd ujar n wammen d uselli, yenked-as awal-es:

- semmeh-iyi! Usiyy-ed ad ac iniy i-yelliy ad ac ucey tamuṛ nni tħali, ad ac erniż setta!

- an d tuni i-nella nessawal yefs a memmi, tenzu ya, Llah irebbch, yesyi-tet d Lhaġ Musa! Ijaweb-et Lhaġ Sumer d-amgalet.

Σisa yuđa-d awal-u an lmerdayet f tbejn-s, yerni-d Lhaġ Sumer s umgalet:

- Lhaġ Musa yuca-s deys i bab-es: xemsin, yerni-yaś geċrin!

Σisa iwerrek tiżżeġ ibar, yenna-yaś:

- si xemsa u geċrin gal xemsin!

Ijaweb-et Lhaġ Sumer:

- d-Imektub-es, kullec d-Imektub!

- mebruk Rebbi ad-isħħel. Yenna-yaś

Σisa amanec i-qqaren midden i Lhaġ Musa... Ikerkej idarren es, yegħdeg, yesmermur ul-es:

- Imektub!?

Wextenni izagga-yaś Lhaġ Musa:

- iwa ad as-ed 1 nfac aya ad-neğħ ħumuġa, bacak ad-tet-yeğħi Rebbi d-tamesgħud!

- nca Lleħ! Ijaweb-et, yerni abrid es, yessawal mea iman es:

- taleqqi bab n tlejdimt tamezzant ammas n awen ħakuret lweqt-u!!

Qqaren s tcelħit:

"Leħbeq ur ttini jjig"

Ney s teqbaylit:

Leħbeq ur yeqqar tħrahej akken yelha (d-leib wi yeċċekkiżen iman is!)

ARETTAL N WAWALEN DI TMAZIYT

Syur Lhasen MEHRUC
D-aselmad di Bgayet

D-tazrewt yerzan areṭṭal n wawalen di tutlayt tamaziyt. Terza asefru n "Teqsit̄ l-leđyur" i-yura Asefru ya yetwakkes-ed seg wedlis yura Lmulud At Męammer "Poèmes kabyles anciens" Deg wayen yura Lhasen Mehruc, yağred ad-yessken amek udfen wawalen n taęrabt yer umawal amaziy. Ahat yemla-d kra iberdan yessawden s-annecta.

Ulac tutlayt yeqqimen d-tazegant di ddunit am-akken tella si zik, war ma kecmen-ṭ wawalen ijentad i-d-yekkan si tutlayin nniden. Annec-a yusa-d seg wassayen yellan ger yemdanen, assayen agi llan-ed i-lmend n tnezzut, n temharsa, n tmerrit, atg... D-ayagi i-wimi qqaren di tessnawalt areṭṭal.

Tamaziyt, si tama-s, d-tutlayt yellan d taqburt. Tamazya kecmen-ṭ-id atas n yenbazen, dimi ur teqqim ara tesfa; imi inbazen agi wwin-ed yidsen tutlayin nnsen. Ihi imezday n tmurt ḫifan-ed seg tutlayin nnsen kra n wawalen yettneşlen di tmaziyt.

Ger tutlayin agi, ad-naf d-taęrabt i-d-yefkan aħric ameqqran n wawalen i tmaziyt, yures tazirt meqqret yef tmaziyt ma nga taqrint akw d-tutlayin nniden akka am tlatinit ney tafniqt, ney taftransist. Asefru yagi i-d-nefren yeskan-ed

annect-a.

Di tazwara, ad-neg afmiди (aħric ger meyya) n wawalen i-d-yekkan si taęrabt deg wsefru yagi, ssyen ad-nesled agmuđ nni. Maca nefren-ed kan ismawen d yemyagen (tizelyiwin s umata ur day erzint ara). Ma yili wawal yetwabdar nnig yiwit tikelt, nhesseg-it kan yiwen webrid. Awalen akw i-terza tezrewt nger-iten deg yiwit tfelwit. Imi nuni awalen agi akken ma llan, atan wegħmuđ i-żer nessawed: yemmal-ay-ed d-akken azal n 50% n wawalen n usefru ya kkan-ed si taęrabt! 50% d-ahric meqqren; d-azgen n wawalen yezda umedyaz deg wsefru-s!

Amek ara nefhem annect-a? Ayen yeğġan bab n usefru ya ad-yesseqdec atas n wawalen n taęrabt, yezmer ad-yili:

(1) d-akken asentel i-d-yefren (tissulya ney zwaġ) d-wamek i-d-yewwi tamacahuṭ is, hwaġen awalen agi (zwaġ, leđyur, lmakla, lfatur, leħsab, atg...)

(2) yal yiwen wegħid iġerred ad-d-yawi kra imeslayen yesgan anamek (lmaġna) i-wakken ad-tefren tnina, ad-t-tay; imeslayen a tugti degsen d widen yerzan tudert, ddin, laxer, atg... Maca awalen n tayuliy agi ulac-iten di tmaziyt (imsiħrem, ccaħada, iżelli, nnbi, lgħennet, lexdaej, leħsab, atg...)

(3) tikwal akken ad-yedfer umedyaz yiwit tmeyrut deg yefyar is, yessemrasawalen n taęrabt (lmechur, atg...)

I-wakken ad-nezrew amek i-ywata taluft agi n urettal, nebda awalen yesseqdec bab n teqsit̄ yef tmanyia (8) tayulin. Tayulin agi attentayen: (1) imdānen, (2) axxuten (ney lhiwan), (3) tafekka, (4) agam, (5) tiyawsiwin n tussna d tedmi, (6) ddin, (7) timetti d tdamsa, (8) imyagen d imużjan akken ira yili unamek nnsen. D-acu kan beTTu yagi ahat ur iwata akken yessefk. Acku yewżeġ atas akken ad-nsemgħirred tikwal ger sin wawalen, ney anta

tayult i-deg ara ten-ngerr.

D-acu i-day-ed-tesskan tfelwit agi n tayulin? Deg wayen yerzan tussna d ddin, d tmetti, d tdamasa, awalen n tmaziyt ur ggwiten ara, ugaren-ten wigi n taqrabt. Ma yella deg wayen yerran s imyagen d imuyan, amdan d tsekka, akw d ugama, awalen n tmaziyt ggwten. Ayen i-d-yemmalen belli tamurt n Tmazyä, dya tamurt n Yeqbayliyen, d tamnaqt i-deg tuzrar atas taqrabt. Ssebba n waya ahat d-timgemrin i-yuyen atas di temnaqt agi.

Di tama nniden, nezmer ad-neqtü tuttra, ur d-neqqar ara ayyer i-d-yella urettal di tmaziyt maca amek almi i-d-qqimen kra n wawalen n tmaziyt di tutlayt agi akka i-yess neftmeslay? Acku ma yella nezmer ad-d-nefk ssebbat n urettal di "teqsit l-leđur" s teqbaylit amek ara nessegzi addad (ħala) n temnađin nniden anida ulac akw tamaziyt, ney amek ara d-nessefhem iba n tmaziyt deg ymedqan agi? D-ayagi i-yessewhamen!

Ma nujal yer yegmuđen hat-an yer wayen tessawed tezrewt nney:

Imđanen: 80% n wawalen d-taqrabt

Axxuten: 32% n wawalen d-taqrabt

Tafekka: 20% n wawalen d-taqrabt

Agama: 26% n wawalen d-taqrabt

Tussna: 100% n wawalen d-taqrabt

Ddin: 98% n wawalen d-taqrabt

Timetti d tdamasa: 63% n wawalen d-taqrabt

Imyagen d imuyan: 38% degsen d-taqrabt.

Yiwet n tamawt nniden di teqsit agi tessewham mačci d kra: imi amedyaz nney yessewham res kra n wawalen n taqrabt yas ulamma yella webdil nnisen di tmaziyt agi i-neqtutlay yal ass. D-amedya: Lebhem/ayyul, taheġlet/tasekkurt, aqesfur/agħid, ellsan/iles, yum/ass, yumayen/sin

wussan, l-ejnsertala, uswid/aberkan, leħjur/izra, kul yum/yal ass, l-werd/ajeġġig, atg...

D-acu i-γ-yeğġan ad-d-nini d-akken awalen agi yellan di tfelwit tamezwarut, llan widen yetwaqqalen d-taqrabt mebla ma nnuda yef uzar nnisen. Maca ayagi drus, di tilawt, llan kra n ilugan i-γef bnan imeslayen nnsey. Ihi ayen i-day-yeğġan ad-d-nini awalen agi yakw d-arettal d-imataren agi:

(1) S-umata awalen n taqrabt ur yursen ara amagrad m'ara kecmen yer tmaziyt (a, i, u deg wmalay, t deg wunti) slid kra degsen i-yeṭṭumazzjen. Beddu akw s "l" aherfi (m'ara yili yisem ibeddu s imesli n waggur) ney s imesli ussid (m'ara yili yisem ibeddu s imesli n tafukt). Garasen ad-d-nebder: lexrif, leħċic, lqern, atg...; tħawes, ccetwa, zznad, ssedd, rray, ddunit, nneqs, atg....

(2) Awalen i-deg ara naf "ɛ" ney "ħ", d-amedya: aqettu, aqesfu, taheġlet, aqerdi, fagel, tajmaqt, aħru, ruħ, atg...

(3) Tugti n wawalen yetfakkan s "b", lażel nnisen d-aqrab, d-amedya: tħebbib, lektub, lewjeb, nnaqib, aqrib, yerreb, atg...

D-acu kan ur d-yewwi ara ad-neqtu: am taqrabt am tmaziyt i snat yidsent tħekkint deg waggay n tutlayin tiħmitin-tismitin. Għej waya, yewżeq akken ad-ż-negzem d yiman nney, ad-d-nini awal agi d-taqrabt s tħbi, wagi d-tamaziyt s tħbi.

Di tagħġara, arettal d-yiwen usentel yeħwaġen aseqqerdec s wannuz, acku deg wayen akka i-nġa di tezrewt agi tamezyant, effyen-ay-ed atas n wuguren. Win ara yekkren i tezrewt am ta, yessefk-as ad-yissin anamek n wawalen ama di tmaziyt ney di taqrabt, ad-iger adar yer tjerġum nnsent i snat, ad-yeru ad-yissin allalen n tessnawalt akken yessullef.

I. Asartu n wawalen n taqrabt yellan di "teqsitt ledyur"

İmdanen: *tata, tbaqtaç, telt-meyya, tbaq-meyya.*

Axxuten (lewhuc): *ledyur, lebhem, tirellil, abugeminar, lqellaqa, abuheddad, ttebib, ttebiba, mergwed, aqesfur, ttawes, lbaz, taheglef.*

Tafekka: *ccib, Ilsan*

Agama: *lexrif, ccetwa, lehcic, yum, yunayen, zzhir, ddkir, Igirra, luqur, lqern, Ibur, lqinsef, lecc, uswid, zzan, aqettur, lehjur, kulyum, leqd, lumur.*

Tidmi: *trsem, lektub, Ifahem, lewjab, leqyas, tiinsal, gray, lehdaga, leqlam, nnqur.*

Ddin: agerdi, aqenqur, menkuç, ssid, imsihrem, ccada, Rebbi, nnbi, arezqi, fagel, lxiç, ttemyiz, lgennet, tazallit, laqmər, ddunit, lehram, lamana, lumma, meckuk, mebruk, ccbuk, anehruk, lmechur, lqur, zzuç, leqbür, imhelles, taxeddaqt, lehya, lwalı, lajel, lqid, sser, lhısam, hejer ssaqid, tewhid, mexsur, rrıda, imkwefer, ssbab, faruq, aheqqi, lheqq, aqudu bi Llah, lbest, lmenkuk, medrur, meksur,

Timetti d tdamsa: lmakla, lfaçur, llebsa, ccac, lmeqsur, lmaçum, ttrika, tajmaqt, zzwag, tlaq, ttelqa, tigam, tamekhelt, zznad, lhaçra, nnaqib, llaba, lhila, laşel, lhıç, işeggaden, lqerd, rıssas, ssed, zzuç, imdebber, ssmid, ddhis, tarbaqt, lwahid, lemħella, trxa, lbara, lexla, lhemm, nneqs, weħħdes, tręzq, ddewla, lkvetra, isem, lehdur, asemyaġred, lbab, lqum, lehbab, a wlidi, arbib, laçyal, lqiran, ccbab, ccawec, lqil, dderya, sseltan, iedawen, ahħur, ayrib.

Imyagen d imayunen: hder, yerreb, cerreq, yecreh, tenhed, yetneggiz, nfan, xrib, teħebbib, ilqif, īgerred, īgerred, yeddukku, rudaq, hseb, yekteb, eżimey, yesea, yedmag, ibennun, tebrek, mmley, icerred, yebyan, yeħxab, ruħ, berka, nħeq, naħnadur, yetyenni, hder, yettemxalafen, yettemyekcafen, ixeddgen, idur, yelqa, yesdaqsen, teħnejrab, yetneqlab, itelken, yetqemqum, iqumren, cbiy, ixetta, neħeddi, ixab, baq, yexlif, izewġen, yelzem, guhdey, iselli, yaqziz, yeba, raden, iyab.

II. Asartu n wawalen n tmaziyt yellan di "teqsitt ledyur"

İmdanen: yiwen.

Axxuten: isyi, taninna, igider, abegguc, amcic, izem, aylas, izirdi, inisi, acerreqraq, azrem, itbir, şibbus, iblinser, azurkeṭṭif, nntir, ijirmed, afalku, tagarfa, tħab, tikkuk, azerzur, amergu, aybub, tasekkurt, taqubaqt, gezzi, aqmer suskan, taqjujt, ajeħmum.

Tafekka: aksum, ul, aqerru, tasa, xenfuc, iles, tit, accaren, iman.

Agama: ccbaha, iger, imyi, tafsut, anebdu, timessi, tamezzirt, ibriden, igenni, id, ass, iri, tamurt, tazemmurt, tanafa, awraç, azru, ifx, tameddit, takurt, adħaġ, asħar, adrar, uzzal, tilwi, aleqqaq, drus, cwi, ani, isey, tagħġara, ameċtu, iżi, aqucaħ, tudayt, lqali, taħeluqt, addud, anida, tħni, iwezyi, tarewla, ayen, tħnefcic, aqeqqa, aseṭṭaf, tagħniż.

Tidmi: ulac.

Ddin: tidej

Timetti d tdamsa: iyi, tafrut, agraw, axxam, tagħmat, tħibura, zżrir, tameyra, ayla, asedru, berkukes, taħeluqt, tisirt, tamuzzunt, tamellalt, agus, tacadt, baba, għma, tameħħut, aqċic, atmaten, llufan, argaz, medden, ilemzi, taqrurt, ilewsan, akerrod, amnay, agujil, taqcict, imenger.

Imyagen d imayunen: tayed, ziden, tezriđ, yuraden, yenna, cfif, ufan, yetħili, qqimey, tezli, teħżeġ, nekken, qerbuben, ssrun, ikecmen, issin, yakwer, yezri, ad-ternu, dduklen, walān, zgan, fkan, yečċernenni, yeħġwernenni, yeff, yekkaten, yifen, yetħudeggir, yuniz, yezmed, yekfa, tegganet, nadi, sseyd, yetħif, yesbedden, yemmeslay, aqeli, yewwa, yessuguten, erren, yenum, ijebed, yuval, ikerrez, yeqqur, anef, imyur, tħasen-ed, yetzuxxu, tħallux, tħejger, yebbw, testel, yesla, yebges, rżan, yeħċet, mezzi, yezzaden, yennser, turiw, yeħċur, zedye, ddmej, nejmey, qqaren, yeqbier, yeddu, tenger, yessager, ad-terwi, eċċen, yerwel, egg, yetekki, isiwel, wesser.

Qqaren s-tċellit:

"Ur a isgħayyad yan ard yessufeġ"
Deg wnamek: ur ssiġriten ara medden sdat ma tħeffej tyita!

Anzi ya, yezga-yaġġ akken yessefk di tegħniż agi tħidien Imaziġen!

Tiwizi d tcemlit di tudrin nney

Syur Rracid HEĞĞUR si Mzeggen, Illulen

Deg wmagrad agi, ad-d-nefk kra n tussniwin i-d-yegrew (i-d-yejmaę) uselmad Rracid HEĞĞUR i-lmend n taggara n tannant n iselmaden n tmazięt i-deg yettekki.

Tussniwin agi erzant tiwizi d tcemlit di tudrin nney, ladya tiden n taddart is Mzeggen i-d-yezgan di temnađt n Yillulen n Umalu.

Mačči kan d-amek i-d-teṭṭili twizi ney tcemlit i-day-yerzan maca d-ayen akw i-das-yezzin ama deg ysuđaf (leqwanen) ney deg tmedyazt, ney deg wawalen.

Ayen i-d-yura Rracid Heğğur, ad-tnebdu d-iħricen, kra ad-tafem deg wuṭun-a kra deg widen ara d-idfren.

I. Tawacult d taddart

Taddart: d-tanezduyt n twacult yer Icawiyen; ma yerney, s Yeqbayliyen, tezdi tawacult tameqwrant i-deg llan sin leſuf: yiwen semman-as d-awadda, wayed d-awfella.

Tawacult tcbda s tnezduyt yef leħwari. Di lhara, t̄ilint teccuyin, ney lekwanen. Taccuyt tezdi di tugeṭ at wexxam i-deg t̄ilin yemyaren d yeslan d warraw nnsen.

Axxam yeṭray fellas wemray ibeṭṭun lęula n useggwas yef wussan d tiram yellan deg wass. Yal tiremt ibeṭṭu-ť yef yimawen (iqemmac) ney yef yixfawen (iqerray). Di tugeṭ, amra yeqqas li d-tameṭṭut tameqqrant deg wexxam. Imsewwaq d-yiwen ger yergazen n wexxam, d-win yejjudfen garasen, ama meqqer ney mezzi. Llan yemsewwaqen i-d-yeṭsewwiqen yef yexxamen nniden, ney leħwari nniden. Fer Yeqbayliyen, ssuq ur teħkalen ara yef menwala, ney yef tmettut, twekkilen uħdiq di taddart w'ibyun yili-t; t̄aken-as taxridt. D-neṭṭ i-żer yeṭtegħwray wawal di tiġġaw d-usiġġew; tikwal yeṭṭucawař ula di nnesba ȳas d-aberrani i-yella.

Adcir d-leħwari yeddukklen. Leħwari t̄tezdayent s at wedrum, ney degsent at-iderma nniden. Adcir tsemmin-t s yisem n wemkan ney n wemdan: At Tiġilt, At Tewirt ufellha, At Tjujet, At Tehfirt, At Musa, At Uhemmam, At Ixerban, atg... Wigi yakw d-idciren di yiwen n taddart.

Ttamen d-yiwen i-fernen yergazen n wedrum, akken ad-yemmeslay yef yismawen nnsen, di tlufa i-ten-yezdin d iderma nniden di taddart. Yal adrū ad-yesbedd ttamen is. Tteman n taddart ad-sbedden yiwen degsen d-lamin ara yeṭmeslayen s yisem n taddart di lęgħec. Lęgħec degs aħas n tuddar. D-lamin n lumna i-yeṭmeslayen s yisem n lęgħec yer Yeqbayliyen.

2. Tacemlit di lqanun n taddart

Tacemlit d-aluf yezdin arbaę ney taddart; d-leqdic n yiwen i terbaęt, ney n terbaęt i yiwen. Leqdic agi llan isudaf (leqwanen) i-yess iteddu, ladya ger yergazen; ma ger tulawin ulac isudaf i-tent yessexdamen. Tacemlit d-taluft n yergazen yellan kecmen tajmagt, ney yef tizi n tillumžit, ney seg win yewwden 18 iseggwassen almi d win yellan yef tizi n tewser ney d-ayen ur yetyimi wemyar tajmagt (ahat lewhi n 70 iseggwassen).

Kečmen yelmezyen tajmagt weqbel lawan ma ulac yursen win ara yqedcen fellasen, aya ma yella ssutren-t imawlan nnsen deg at tejmaęt. Tacemlit ur teṭṭuhettem ara yef yemşaren tegga tezmert; yas akken, ggaren-ed ifassen nnsen di kra n tlufa s lebyi nnsen.

Atnan kra n isudaf (ney leqwanen) yerzan tacemlit di taddart n Mzeggen:

Am. 1: Win ara yqedlen ixeddamen di tcemlit teṭṭuhettem-as taddart ...

Am. 2: Win i-wuyur ara tili twizi deg wass n tcemlit, yessefk ad-yesseglem ḥiemman s yismawen iwaziwen, weqbel agraw nnsen, mulli iwaziwen is ṫwalasen di tcemlit.

Am. 3: Tacemlit n waman ṫwalasen degs imeksawen am yeřiben; ad-tebgen nnuba ney ad-xellşen.

Am. 4: Tacemlit n taddart teṭṭuhettem yef yergzen iteffyen kečmen taddart yal ass, win wer ḥ-nquder, tettabaę-it taddart.

Am. 5: Ḫtamen i-wlac di taddart mebla lagdeř ibanen, yetwalas degs.

Am. 6: Win ara yasen yer tcemlit mebla dduzan i-ṭ-iwlmen, yetwalas deg wezgen n wass.

Am. 7: Inelmaden — ikecmen tajmagt — i-tuy ass n tcemlit di taddart, ad-xedmen tacemlit, ney ad-xellşen azgen is.

(Am. 1 = amagrad ney lqanun amenzu.)

3. Ticemliyin d lemcamel

Ticemliyin bdiy-tent yef tlata taggayin: ticemliyin izerben, ticemliyin yezgan di yal aseggwas, ticemliyin yezzifen.

Ticemliyin izerben: tigi d-tidullifin, ur seint ara Iweqt; yellint-ed n tegwniň. Yetili-d uberrah akken ad-d-nnejmagen yergazen i-tuy llan di taddart, ad-qablen taswięt simi ara d-awden wiyat. Ger tcemliyin agi tella tiryi, tizi, asellek n terwięt, ney n tyawsa i-yteddun yer legdem.

Gef waya yella usađuf ney lqanun n taddart i-yeqqaren: win yeslan i wberrah ur d-yeffiy ara yer tejmaęt, yetwalas di lexiyya n ...

Ticemliyin yezgan: tigi ḥtilint-ed deg wass i-deg ęedlen ixeddamen di ddurt. Ad-d-bedrey degsent: tacemlit n iberdan ney afkas d ureqqaę nnsen; tacemlit i wreqlaq n tala ney n tmezgida, ney n laęzib (asensu) n weqdar; tacemlit n tmecredible, atg...

Gef waya asaduf n taddart yeqqar: win yensan di taddart, yettef-it usađuf (lqanun) ad-yexdem tacemlit ney ad-ixelles.

Ticemliyin yezzifen: d-isenfarene meqqren yetliq asen wedrim d wařas n ifassen, akka am tcemlit n waman, tayuzi nnsen, anjař n tregwa i waggyay nnsen; bennu n tzeřwin am tmezgida d tliwa, atg...

Gef waya yella usađuf ney lqanun yeqqaren: at-taddart yetteiten usađuf di tcemlit d tebzert i waman, ilin imezday di taddart ney d iyriben.

Lmecmel: d-ayla n werbaę, akken ira yili: d-ajeqdur, d-tazeqqa, d-akal, d-awal, atg...

Ajeqdur: d-allal i sseqdacen di tcemlit am uqabac, limesha d wayen akw yessullfen i tlufa n yal ass.

Tazeqqa: at-taddart t̄temlilin akken ad-sdukklen awal nnsen γef temsalt i-ten-yezdin di tzeqqa, am tmezgida (l̄gamae d tejmaet), tiessasin am tgessast n tmeqberty, asensu n weqdar, atg...

Akal: yella wakal ney leqwaγi yezdin attaddart, yejjusemma d-lmecmel. Akal n lmeclmel yures tilisa t̄tuqadarent syur imezday i-tent-yejhuddun s usaduf (lqanun). Llan lemcamel tesskray taddart deg yixef n useggwas yer yiγef n useggwas s udellel i-d-yejjilin di tejmaet. Ma d-ayen ur neṭwakra ara yejjili yezdi-ten.

4. Lmecmel d tebzert

Iberdan, anida ran ilin, di taddart ney di berra, t̄tusemman d-lmecmel, t̄huddun-ten at taddart s isuđaf. Isuđaf d-tiseylit sbedden imezday γef lemcamel i-ten-yezdin, yessefk ad-t-qadren. Win yerzan tiseylit nnsen, ad-ixelles. Atnan ladya isuđaf n taddart γef lemcamel:

Am. 1: Win yeddmen ajeqduř n taddart, yeṭwalas.

Am. 2: Win yeswesxen, ney yesdeyqen abrid yeṭtef-it usaduf (lqanun).

Am. 3: Ur yessefk ara i ymezday ad-sersen igudiyen ar yexxamen.

Am. 4: Ur yessullef ara di tallit n uyarar, i-deg yella ugani ad-yesħirrew yiwen i tala: ad-yessexdem ajaebub yer tbernint akken ad-yessired takerrust ney ayen nniden.

Am. 5: Win irejnen tala ney yerza kra degs yeṭwalas.

Am. 6: Yeṭṭugdel unekcum yer llakul mebla taluſt.

Am. 7: Win yesgewjen i tebzert n taddart ad-t-yeđier lqanun.

Am. 8: Win i-d-isersen sselga n lebni deg webrid ney deg wayla n lmeclmel, ad-ż-yerfed di 08 wussan ssegs tendeh taddart ney ad-yejjuxet.

Am. 9: Isariġen n tliwa zgan ċčuren, win ara ten-yagwmen ad-t-yeṭtef lqanun.

Am. 10: Leqder n tilisa n lemcamel yessefk γef yal

amezday, win ara yerzen tiseylit is, yetṭef-it lqanun n taddart.

5. Taxridt n taddart d wansi i-d-theccem

"Taddart mačci d-tazawalit". Wagi d-awal qqaren-t i-wakken ad-d-sseknen tazmert is deg wdabu (leħkwem) s lgiib d yiγil. Ma nejjter γef wamek d wansi i-d-kečmen yedrimen, ad-naff d-imdezday n taddart i-ten-id-yeṭṭaken s wudmawen yemgarren, ama:

-s lex̄iyya

- ney s ssadiqa,

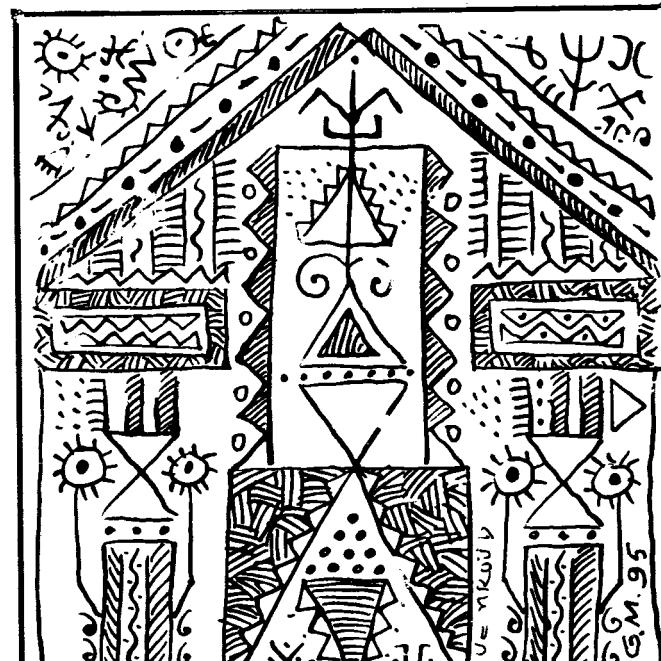
- ney s tebzert

Lex̄iyya: tetekk-ed yer win yerzan lqanun.

Ssadiqa: yeṭṭak-iṭ-id win yenwan, ney win yeqqnen yess.

Tabzert: teṭṭejmaet yal tikelt i-γef ara d-tesed taddart i lebni n lmeclmel d-tazeqqa, dayen timti teđra tin imi ur yezmir yiwen.

Ad-ikemmell...



Qqaren s teclħit:

"Iy ra yehlek Rabbi tuťfit, ig-as tifrawin!"

Deg wnamek is: mi yra Rabbi ad-iney tawęṭuſt, ig-as afriwen!

Tagelda

Syur Taheq Ĝaqut
Tasuqqilt n Fuad LEHBIB, Merruk

D-tullizt i-yura Taheq ĜAWUT,
yerra-ṭ-id yer tmaziyt (tantala tacelħit)
Lehbib Fuad (Merruk).

Tullizt agi teħwakkes-ed si Tesġwent
i-wimi qqaren "L'Afrique littéraire et
Artistique" użżeq 33, tuber 1974.

Akken ad-nżeर amek lqayet tmussni
s tmaziyt, amek lqay ugerruj n tutlayt nney,
yessefk ad-nissin akw tantaliwin ines. Ihi,
tullizt n LEHBIB Fuad, i-day-ed-yessawed
għmatnej Agli IKEN, d-amedya i-day-ed-
yesskanen dakken tamaziyt yiwet yas-
widen i-ṭ-yessawalen bruzzgen am ibawen
yefluh...

Ku yass yeswingem Samri nwis ur yelli
yas ikyayfiyen ay zemren ad-en-awden yer azal n-
tafukt.

...Tafukt d lkif... Ismektien aflat...
Gas izenzaren ikniwen ay yezdaren ad-ekksen
tillas n tudert nnes.

Yelula-d d-agujil deg yiwet tmazirt
yeğgiwnen tafukt. Zriy akw tudert inu, ttefzazey
yiwet targit tambennejt...

Meqqar yerwas isiġaren(*) yettemlal deg
webrid, urġin yewwid ad yesmutti aswingem
yures yellan ȸef umur nnes g dduniyt: amedyaz
yezlan deg igenna n tittut d usselki. Tamedyazt ur
ttekkes tamara. Iqqan t in ihi ad-yaf kra n twuri
tasga n isiġaren ddey inexwmaj.

Abiruqrat! Ur ġin yezmir ad-yessikez
aksan(*) nnes i wwalib-a. Aksan d timmuzdert n
tudert nnes, cċrab d lkif ad-as-ten-settan
tadegħġwat, reżmen-as tifelwin n Igennet
tazeggħwajt n ifalen.

Talmandat nnes yedrusen ur t-tusay yas-
yer tyawsilin timeżżeżan. Maca tella taġart nnes.
Yiwet tagħġagħ(*) yur tella kra mraw n isegħwasen.
Taselmadt n tesbenyulit. Das tikki "ssadaqa" ku
yass. Tikkelt tamezwarut deg tekcem yer tberġakt
nnes, tenna-yaś s wegħed n teqcict: "Samri, nekk
da ttiriż inażuren, da ttiriż ad-awsej meqqar yas-
imiq ka n umedyaz yellan deg tmara".

Samri iyūda wudem nnes. Si mraw d kuz
isegħwasen. Maca ur yettiri aggagen. Tayri
tameqqrant tekka yures llig en yuwwid tza d
mraw, netta d yiwet ust tmazirt ur yessinen tayuri
d tira, yat "twayżent tameżżant" yezdaren ad-
tessexsay ikmazen ixataren. Yiwet "tayri" zund
ayen yettiri Samri. Yiwet tayri deg ur yelli Sartre,
neħx kra seg wayyawen nnes. Yiwet tiddukla
yergħen.

Seg may yures tam d mraw isegħwasen,
yurem Samri s wallalen akw yures yellan ad-

yerwel i dduniyt-a. Yelkem ad-yessker yiwit twargit deg iszeray ussan imeqranen nnes. Ur yezdar i dduniyt n medden, ku tikkelt, iyawel ad-yaf dduniyt igan tin nnes: illel.

Tizzewelt n yillel nney de tesderyal, illel ameqqarn yessusmen seg d-ttalin irugga ifer-zeggwayen. Ur ed-illel nney ay da yettiri Samri, yas iyerruba ay t-yettawin yer dinnaγ. Iyerruba ixataren d imezzanen, iwrajen d izegzawen... taflukin, islupen, istamren, itartanen, ikarguten, iyulen. Samri da yettegga ku tikkelt amzun iney yiwen degsen. Ar yettizir illel ameqqarn da yzerri dat wallen is.

Kra n tikkal, yas da yettannay iyerruba yeddan, ar gezzmen aman yesfikkiten. Ar yessirim ad γures yili —zund iyerruba— yiwen usayes ameqqran deg yettenyuddu, ur yettamez awd yan ukarif. Awd yiwen ur as yettamma mec ira ad-isew seg weybalu n twargit nnes. Ku tikkelt, da ten-yettizir Samri ayulen ad, ar tellin γef waman am is dduhdan. Kra n iyerruba da ttergigin ar adday iyal Samri is ttuttin, kecmen aman. Maca da ttayulen ku tikkelt ar amnekni() nnsen. Ar degsen yesmuqul Samri ar adday beddan deg wegnenna(*) nnsen. Yayul illel zund anezruf deg ur telli tudert.*

Ammas n wass.

Da yetyima Samri dat talkiwt n talbijt nnes, ar yesmuqul abrid. Tikkelt-a, yukes is da yesyar allen nnes deg twetmin yzerrin ugar n irgazen.

"Tamiżujint". Ur ġin yefki Samri atig i twetmin, gant γures zund timesganin() ur yezmiren yas ad-ssexsint tiryin n teksumt nnes. Awd tađfi as-ed-ttawint, tuger tt tenna s da yettaki tasga n yillel. Tilelli, ur tt yettafa yas tama n iyerruba. Maca, ass nney deg yesmuqul tiwetmin n webrid, yuki d tergagit.*

Tafukt teggwet.

Kra n tikkal, da yettaki zun as ulin cigan n

waman adif. Anyuddu dddey n ugensi nnes, tga-t tayri. Tayri n tciṭanit? Tayri n Rebbi? tayri n twetmin? Ur yessin (maca yukez is ur d tayri n iyerruba).

Ddaw tafukt yettiqien, Samri da yesniyis deg yiwit tegzirt n tumert, tiddukla, d kra n wul yettirin (ur d win iyerruba, iyerruba ukzen t ku yass). Tayri tamγewweyt.

Tawuri tezzay fellas. Yekti-d Samri tamara n wass. Yekcem yer taddart, yeγred γef wusu nnes. Yenya-t yixef, maca ur yezmir ad-yet̄tes. Ar yeqqar i yyerruba ur as-ssefliden. Tayri nnsen tessekmed-t, tamez-t tergagit deg tfekka. Ar yettberram deg wusu nnes. Ur yelli. Yasi-d astilu ar yettarra tiwent-a:

Usiγ yer wancucen inew

Zund tareggimt tamγewweyt

Amyag aurar IRI

Ur yad yedfer tamedyazt. Ur yessin may allig yara awaliw aneggaru s isekkilen imeqqransen. Yurem ad-yedfur tamedyazt maca tuylel twengimt nnes.

Iswingmen n Samri γef tmedyazt gan iyewwayen. Tamedyazt maci yas iwaliwen imunen deg yiwen ucerrid, maca iwaliwen ywehnien, yettyaran s isekkilen imeqqransen γef yiwen usebter, iwaliwen nney ad-tteddun nnican yer yeswi, iwaliwen zund DA TTUMRAYEF, FFUDEF, ANFAL.

Ur llin iyerruba.

Yerżem Samri ḋradyu nnes. Deffir yiwen ummeyżez, yessefled i tuγect n yiwit tmettut. Ar tettirir s yiwit tutlayt ur yessin, yiwen wawal anmilan d yettekkan tinzarin.

Tchwa-yas tmarirt, yaġ ixef nnes da yettenyuddu s tmawayt n tuγect nnay. Ar yettinig ad-yaff tamurt n tmarirt: tamarikanit? tahindit? tahawayt? Ar yettarem ad-yakez amek tga. Tuγect tuwes-t ad-yessker tasaywalt nnes. Tmettut tanammast, tamesdadt d yimi ameżzan. Allen tiberkanin acku ur tezdar ad-teg ust Europa.

Ar yetdar wenzar s tmeqqa timeqqranin.

Idelli, Samri yenya-t yixef. Maca ur degs tt-yuwey, yeddu tifawt diy yer amaris. Yessker tawuri nnes; maca yermi cigan yekcem-t usemmid. Llig deg yuwwed taddart, yettel deg wusu nnes.

Ar as-ed-teggzen imeqqa n tidi yef uyerri, tamez-t tergagıt deg tadawt. Tuymas ttergigint, ar yettwarag s kra n umeddakwel d-yetteddun ad-as-yefk ad-yesw, ney kra n wanna-s yezzruyen afus yef uyerri ybezgen, ka n wemdan, s unyuddu nnes, ad-yekkes tillas yedlan taberakt nnes.

TAYIWENNIT(*). Tura, yukez Samri tareżgi n uwaliw-a. Yesniyes deg tillas n yiżid da tkerrfent s imiq imiq zund rant ad-t-zelgent. Awd yiwen ur ides yelli a t-yekkes deg wfus.

Yekmec wudem is. Yeskutt yef tħermiġ nnes yarem ad-yekker. Yexred afus nnes yettergigin yer iż-żadyu. Yasi-d atranzistor asemmađ, yesres-t yef yedmaren yeqqen allen is. Yesberrem tasarut. Asmeżżeż. Yezri yiwen wezmummeg yef wudem nnes yebzegen...

...Ar zerrin iż-żarruba deg yillel azerwal yessusmen. Ar tħawalent teflukin. Zund ukint is nejment seg ysekraf n dduniyt-a...

(*) Isidarren: bu sin idarren

(*) Aksan: akrab

(*) Taggagt: tin yessnen aħas (intellectuelle)

(*) Amnekni: équilibre

(*) Timesganin: isafaren yessganen

(*) Tayiwennit: m'ara yili yiwen i yman is kan.

Nnan at zik deg wawal nnsen:

"Akli yesdemdum, lqayed yessusum"

Akken ula d-nekkwi: widen yekkaten agelzim ad-sferken tamaziżt ssusmen, widen i-wimi qquaren ifassen la tħinnejha am wzal am yiżid!

Awal nneγ yuqa...

Yella deg wawal "win ur nessin taqbaylit". Nezra yakw ayen yeffren di twinest-a. Deg wnamek is d-tanaşlit, d-ayen yerran yer tirrugza akken i-ż-żwalin imesdurar, maċči d-tirrugza n tijjhli ney n tyita n yiżiż. Maca d-tirrugza n tmussni d laeqel, d-tirrugza n tnifit d umennu yef tukksa n lherma. Imiren yewżeq akken ad-yuval yiwen d-argaz, akken ad-yuval d-aqbayli ney d-bab n teqbaylit. Acku tirrugza maċči akken i-ż-ira yiwen ad-ż-żili, akken i-ż-ran wixad, akken i-ż-tra tmetti i-ymesslen irgazen.

Deg wnamek is dayen tawinest agi d-tutlayt nneγ. Win ur nessi ad-yutlay am-akken yekkes-as wezgen ssegs. Amek ara yemsefham yiwen netta d-wid akwid yetnay, ney d-wid i-żef ira ad-yeħkem m'ur yessin tutlayt nnsen? Aħjar anida tuđen aqerru-s! Akken ira yiwen yemsel tutlayin nniżen, akken ira yissin tussniwin i-d-yugħem sħur wixad, m'ur yessin amek ara-tent-yessiwed i wid yellan ddawas, i yat ażar is, ur yelli d-neċċa, ur yelli ssegsen, ad-yezgel iswi-s. Ur yelli d-argaz, ur t-yeħġili, ur yetħili d-bab n teqbaylit.

Ass-a tugħiġi n widen yettengedwayen ama di tsertit ney deg wmennu yef tmaziżt, d-tutlayin n medden i-yuzzlen deg yimawen nnsen. Erran tutlayt nnsen d-ayilif, erran-ż-ż-ayla n igellien nutni s widen izemren!

Ihi, di tegħniż agi i-deg yuqa wawal nneγ, amek ara d-tarew tmetti irgazen ma yella ugin tutlayt is ney ugin ad-ayen ażar si tmetti nnsen, seg wayla nnsen?

Win ara d-yettagħġi men kan sħur wixad, yelha ney diri-t, ur yetħawed ara ula d-azgen n wergaz; tegħra-d di teqbaylit, tinna tugeg (tebżejjad) fellas am-akken yugeg igenni yef tmurt.

Y.A.Z.

Am wass-a

Sγur Aεmer TΙΓΙLT, seg At Yellilten

Gmatney Aεmer TΙΓΙLT yura-yay-ed achal d-tikkelt. Yetṭak-ed taktiwin ama γef tira n tutlayt nneγ neγ yetṭawi-yay-ed "kra n tiden yedran" neγ n "tiden iderun". Tira n Aεmer TΙΓΙLT ḥawint-ed tideṭ akken i-ṭ-id berrin iγuraf n at tura! Tin γres yetṭaru taqbaylit mebla ma yettel-as aṭtalen n tutalyin tijentadin —am tefransist d taεrabt— am-akka la teggen aṭas n yelmezyen nneγ yetṭarun, mebla ma yecuff-iṭ s usuget n wawalen itraren alamma teffey-iṭ tara nni n tmaziγ...

Di tazwara ad-aγ-yessuref ma yella ur das-nefki ara ayla deg wuṭunen yezrin, ssya d-asawen, atan ad-yaff amur is di yal uṭun. Awi-d kan ad-tazzel ugar ticcet n Aεmer TΙΓΙLT, ad-yiγzif laεmer is.

Atnan ihi sin yedrisen imenza i-d-turew ticcet n Aεmer TΙΓΙLT, d-imektiyen n temzi.

Ad-aγ yessuref imi nbeddel kra deg ylugan n tira i-yessexdem deg yedrisen is.

Cfiy am wassa-a mi d-yusa xali. Ibedd-ed deg ymi n tewwurt, iban wudem is weṭray, yexcawet, icenfiren is kkawen, anyir is yekres, allen is zeblent-ed, iban fellas yerfa. Yerra sslam γef Jeddī s tasmudi. Yenna-yas:

- amek ihi a dda Rezqi?
- awi-ṭ, wer ḥ-ḥwaγey ara!
- i warrac ad-eddu?
- ala, arrac wer k-ten-ṭakkey ara.
- a dda Rezqi! Arrac mezziyit, yessefk ad-eddu d yemmatsen.
- alla, ala, nnīy-ed ala!
- anef-as, ad-ten-eğγey, daεwessu inek.

Iegged xali γef yemma:

- aya! erfed icettiđen im!

Terra-yas-ed:

- i tarwa-w?
- Wer teddun ara, yugi wemyar im.

Temmermey yemma d-imeṭṭawen. Yesselheq-as xali abeqqis, tekxreb tessusem.

Gma yetṭes, yuγ-it lħal di dduħ, siñ iseggwasen di lqamer is, ur ifaq ara. Nekkini, yuri imiren xemsa iseggwasen, tfaqey i kukl ecc, fehmeγ kull ecc. Am win ineyren idran agi s umenyar d wefdis deg wallay iw. Teddem-ed yemma icettiđen is, tsenna-ten d-tiyyalin.

Σebban snat i weyyul, yiwei tewwi-ṭ γef uqerruy is. Fljen di tewwurt, tmuqel-ed yemma γer desfir, udem is meṛra yebzag deg ymetti, allen is ruħent am-akken dreylent, ydel-itent wagu.

Jeddī yetṭef-iyi deg wfus, nekk jebbdeγ, netṭa ijebbbed. Iṣerrem ufus is felli amzun d ssiman. Akken zriy wer zmirey ara ad-snesrey s lgehd iw, eċċday γezzay-t, ewwiy-ed tacriħt deg wfus is. Isuγ yur Rebbi i-t-id-ixelqen, sakın iserreħ-iyi.

Ffjet di tewwurt n useqqif am wemsud. Muqley akka d wakka, sakın qquersey d-tazzla, ħulfaγ i ydarren iw ur trusun ara γef wakal, ger

igenni; ger igenni d wakal i ruħej. Jeddi idfer-iyi sdeffiri.

Qedħej-ten (xali d yemma) yer wuffuγ n taddart, ddaw lemqam n Sidi Hend Welqađi. Sawaley s tħelq n tawwect iw:

- A yemma! erġu-yi!

Walay iðarren n yemma ulwan, teyli-yaş teyyalt nni icettidien is, tsekkweż am ssnem wer tezmir ad-d-tenteq. Inħeq-ed xali, yenna-yi:

- ujal ssyin s axxam, ay aqerruy n lmeħna, ujal mulic ad-k-inej jeddi-k.

Hata-ya jeddi yewwed-ed ikwemmec-iyi, yezzuġur-iyi s axxam.

Yemma d xali kemmlen abrid nnseñ; akka i-ħmuquley degsen teddun, ġibgiden, ġuġalen d-imetuhen, alammi yaben akw ulac-it, caħen ȣef wallen iw.

Kwellfey-ak Rebbi a jeddi

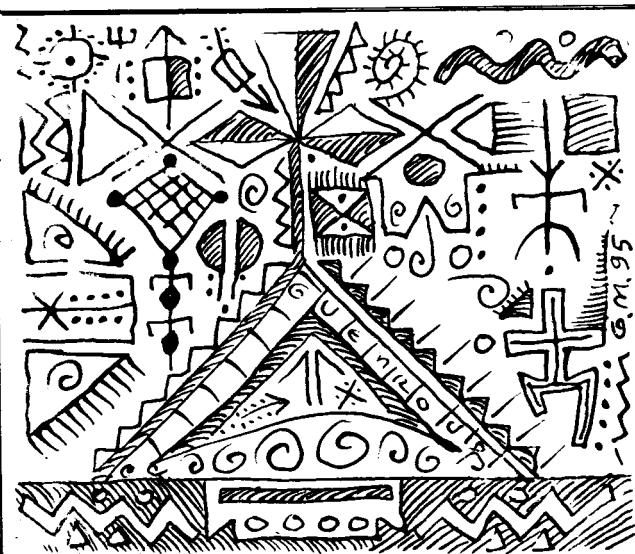
I-ji-fergen d yemma

Deg wul iw teğħad diddi

Yeqqim-iyi-d d-ccama

Bezgent wallen iw deg ymetti

Għad-d-duħi i yella!



S tcelħit qqaren:

"Agiwen n ssinit ur a ttmiggiren"
Ney ibidun n wanu (lbiżi) ur tħemyagaren ara!
Deg wanamek is: at tarwa n yiwen wexxam,
qlil m'ara mseħħamen! Xellef għad Imaziġen!!

Xali ΣiSa, bu jjaeda Σγur Aġmer TIGILT, At Yellilten

Xali ΣiSa yesnuzu jjaeda di Miċli deg wussan n ssuq: flata nej d ssebt. Ssnan-t akw yemsewwqen, w'ibjun yili-ten: d-ayetturej, nej d-ayellilten, d-ayeħyw nej d-ayiraten.

Xali ΣiSa yeqqar-asen jjaeda d-ddwa n tħebbuqt, n uqerruy, n ifassen, n iðarren. Zran akw medden irennu-d sħures, maca tħayen-t!

Yetwassen s yisem n ΣiSa u ewiġi, acku zelgen iðarren is di tgħewclar, wer yezmir ad-tent-yezzi, yesqudur u yerna d-ageswaħ yezzuġur adar.

M'ara yheddej, yesluġġum, iteffeż awal. yeqqar: ncenekki, isemim-iw Σiisa u ewiġi.

Qqaren ssebba i-ġef yesqewqiw, yaewej, d-akken yufa agraw di temži-s. Yugad, yeqqim-as ed d-leib.

Ddeqs aya, wer twalay di ssuq, wissen ma mazal-it nej yemmut.

Ad-d-ernuy awal ȣef jjaeda.

Asmi mezziey, teħruħi yemma γur xwali, teħħawi-d jjaeda yagi. D-tidet d-ddwa, telha i-ħebbuqt, i tasa, i waħan n sskwer. M'ara yili yiwen ur yexdim ara wayen yeċċa, durren-t iżerman is, yeżjuyluf, yeżżeġeuqqu, afengħal n jjaeda ad-yaff iman is.

Deg wexxam nnej, awemmus n jjaeda dayem yella ger wiqid akka am: Iħentit, jaqtħmeryem, Igħwi, cciħ, atg...

Ma d-mernuyet, yella di tmazirt ddaw wexxam...

Qqaren s tcelħit:

"L-egħafit ur a teffal abla iż-żejjed"
Ney: times i-d-teħħaqqa ala iż-żejjed!
Deg wnamek is: imenjan d useffusker ur d-ħaqgħan ara ayen yelhan!
Qqaren-t dayen ȣef wemdan yelhan ara d-değġen yir tadfert!

Agusim zik "Tizrutin"

Syur Hamid HAĞGEB, Agusim, Illulen

Hamid HAĞGEB yewwi-yay-ed awal yef wayen i-d-nnan imezwura nnsen yef taddart n Ugusim i-d-yusan deg Yillulen.

Am-akken nezra tayerma nney d-tin n wawal, i-d-yeqqimen ala ayen i-ṭtaken tsutwin i tiyad. Dimi amezruy n tudrin nney yeqqim-ed kan degs ayen i-day-ed yessawed wawal n imezwura nney. D-acu kan deg wawal agi, ney di tmucuha yagi akken i-dasent-qqaren kra, yezmer ad-yili wayen yellan wayen yernan. Ihi yessefk i wemdan ad-iferten ayen yellan ger wayen yernan.

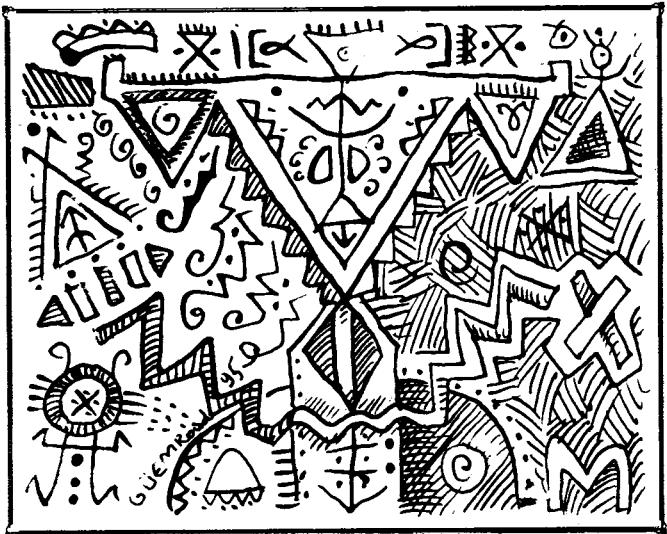
Atan amek i-d-ṭtawin yef taddart n Ugusim.

Zik tella taddart n Ugusim qqaren-as Tizrutin. Taddart agi llant degs rebga twaculin i-wimi qqaren: At Lħusin, Ijyam, Ibacucen, At Ganem. Ssyenna, yewwed-ed yiwen wemrabel isem is Aġli Lgusimi, yesres iman is nnigsen.

Di tallit nni, teṭṭas-ed yiwen taddart si temnađt n Burġ Buġarriġ tetqedday yef taddart n Teżrutin. Taddart agi i-d-yeṭṭasen qqaren-as "Iqeccucen", tella ar ass-a.

Dya yiwen tikkelt, at taddart n Teżrutin mseħħamen ad-effyen si taddart nni, yal wa s-anida i-s-yehwa iżu.

Yiwen wass deg wussan n Rabbi, di taggara n lexrif, yeħka-d Rabbi yiwen waudu iqellee ula d ixxamen. Kra yekka wass, kra yekka yiđ, aqecċuc n tneqwl in-yeċċa waudu yettarra-t.



At Teżrutin mseħħamen ad-ruhen deg id-nni. Yal wa anida yerra: Ibacucen erran yer Ssaħel di Buzegħgan, Ijyam rewlen yer Mreynha, At Lħusin erran yer Yiġraġwen, tama n Teżrutin kan, ma d-At Ganem erran yer Qerruc deg At Yetturey.

Azekka nni, yekker-ed Sidi Aġli Ugusim, ur yesli ara i ssut d-akwessar, yewhem anida erran at taddart. Dya yuder, yufa-n taddart d-tilemt: ula d-yiwen ur d-yegwri. Imi ynuda ixxamen, yufa yiwen weqcic yettes, ur d-yekkir ara mi ruhen

imawlan is. Yewwi-t yides, irebba-t-id, isemmas-
yas Agujil. Yeğga-d awal i taddart n Teżrutin,
yeqqar-as "d-nekk i-t-yedęan, Rabbi yuγ-iyi-d
awal, yefka-yasen-ed aqecccuc, ugaden, rewlen"
Deg wassen ar ass-a qqaren-as taddart yexla
uqecccuc.

Sidi Aġli Uguśim, yures imiren tlata
warraw is. Amenzu isem is Amežyan, wis-sin
Hmed, wis-tlata Ccrif, yerna-d yursem Agujil.

Dimi, ass-a Agusim llan degs tlata iderma:
adrum n At Umežyan, adrum n At Hmed, adrum n
At Ccrif, i-d-eğġan tlata warraw n Sidi Aġli; ernan
s-adrum agi aneggaru Igujilen.

Iderma yagi bdan yef twaculin i-yellan ass-
a ġemrent taddart n Uguśim.

Hmed ilul-ed yures yiwen mmis isem is
Muħend, yuli yer taddart n Mzeggen, icax dinn-a
almi yemmut. Asmi yemmut bnan-as taqerrabt,
yuγal am jeddis, yeğga-d yiwen twacult mazal-iż-
ass-a di Mzeggen qqaren-as At Ccix.

Abrid d-amecwarz...

Tamaziyt d-tutlayt am tutlayin n wemdal,
maca si zik hərsent tzuyar fellas; teggujel di kra n
imuren i-deg uyent tussna tutlatin nnidēn.

Teħwarez ger wugħan n lbaṭel d maħyaf,
tasuta teħdeggiż-iż-żi tayed. Zrint tmidwin, rnan-ed
wiċċad, netṭat ayen i-deg teħwasken yugar iż-
wayen i-d-irezzun. Lbaṭel degs yessentel, iwet
iż-żiisan. I lebda yedda yides d-amecwarz, neṭti
simmal tneqqes. Yegwra-d degs yiwen użar,
yefka-d irgazen d-izumal, yal yiwen s yisem is,
yal s wazal is, neccden s timmad nnseñ d wafud,
kesben i wleqqem n użar n tara i-deg d-nfufgen,
w'ad-t-id-yessufyen seg wmentiq yer tira.

Nessaram akw ad-nili ssegħen, acku s
tamaziyt ara nedder, tamaziyt yissnej ara tidir!

Σγur Ssaqid UDALI, Ssaħel, Buzeggan

Awalen d ifeggagen...

Tutlayt nney d-tufrikt! Win ara ydefren
tara n wawalen n tmaziyt, tudert is ur t-teq̇qim
ara! D-amedya amrabel J.M. Dallet asmi yger
azetta n umawal n tantala taqbaylit (asiwel n At
Mangellat), yeṭṭef degs tuget n wayen yekka di
tmurt n Leqbayel! Tufa-t-id yemmut, amawal
nni werġad yefri! D-wiċċad i-t-id-yessufyen!

Ihi, asekfel n umawal n tmaziyt d-ayen
yezzifen, d-ayen yerzan igraven n imassanen d
at-tutlayt! Akken ad-d-nefk kra n taktiwin, akken
ad-d-nesbin telqeyt n tutlayt nney, ad-d-nekkes
kra n temsal i-d-yegren deg webrid n tyuri nney.

Amedya amezwaru, qqarent sut zik m'ara
tmeslayent yef taduft, awal yuγalen tura d-taduft:
"Ma d-taduft yesę̄an inzeġ, ad-t-temced s yemced
d tremdalt, ad-t-twettef d tiwudufin, ad-t-tellem s
truka akw d tezdit, ad-t-tesskwer d tikurin n
yided i-yess ara yger üzetta."

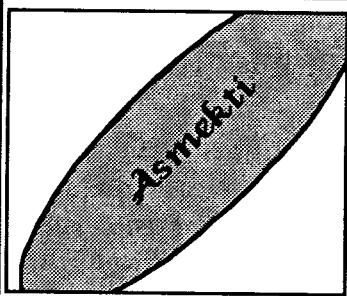
Deg yinnan agi, ad-naff azar i-deg d-
yefruri wawal "tađuft" i-nessexdam di taqbaylit,
imi yella degs wemyag "wdef" / "weṭṭef" (d-
ussid) seg wfeggag WDF, yella degs yisem
"tiwudufin" / "tawđuft" i-yeqwl d "tađuft",
ssyen s temsertit n "t" d "f" (f + t → tt) yuγal
"tawđuft", ssyen yeġli imesli "w" n ufeggag,
yuγal d "tađuft" i-ykemmien yuγal d-talja n
wass-a "tađuft" ney "tađuft" di kra n temnađin!

Ihi akka, i-yessefk ad-nessyaz tussna d
usigel (unadi) deg wayen yerzan awalen n
tmaziyt akken ad-neħhem ansi d-frurin.

Yella dayen umedya nnidēn yerzan awal
"ass", akken ad-neħhem ayen neṭtaru awal agi s
imesli ussid "ss", yessefk ad-nerzu yer talja
tamezwarut, ney s afeggag i-deg d-yekka. Ayagi
ad-t-naff deg tantala n Γdames, anida i-das-
qqaren "asef"/"asfiwen", akka imesla "s" d "f"
msertin, efkan-ed "ss" d-ussid (s + f → ss).

Imedyaten ggwten, ama deg wsigel n
izurān n wawalen, ama akken ad-nżeर amek ara
ten-naru akken yessefk. Acku tira n tutlayt, akka
am tagi nney, mačci d-tamsalt n tedmiwin ney d-
tin n yismawen! Yal tawwsa yessefk useħhem
deg wadan n tutlayt mačci i-lmend n tutlayin
nnidēn!

Yidir AHMED ZAID



Lmulud AT CAΣBAN

(neý Mouloud FERAOUN)
33 iseggwassen aya...

Aseggwas-a i-wwden 33 iseggwasen segmi tenya tizzeýzeýt amyaru nney Lmulud At CAΣBAN. Yeğga-yay-ed yiwen ugerruj n tmussniwin i-yekles deg wungalen is. D-acu kan yetban-ed amakken tasuta n at tura izgel-itен wayen yura Lmulud, imi tannumi n tyuri ur tuy ara yursen, tin yres Lmulud yura s tefransist, at tura yran s tagrabt. Ihi am-akken tella-d tesraft garasen. D-acu i-day-ed-yegwran akken ad-nsemilil tarwa n tmetti nney d wayen i-d-yeğga wemyaru nney ameqqran? Yeqqim-ay-ed ad-nerr irden yer teylewt nnsen: ad-d-nerr ayen yura yer tmaziyt!

Ihi, fihel ma nessugut acekkeř akw d unemmer i Lmulud, Mmis n Igellil, akken i nuy tannumi neqqar-as, lxiř ad-as-nerr d-aterğem n wayen i-d-yeğga yer tutlayt n Imenza nney!

Atan dya ad-naff dagi tasuqqilt n yiwei tullizt i-yura deg wungal is "Amulli". Tullizt agi yeqqar-as "Les beaux jours" neý "Ussan yelhan", yerra-t-id yer tmaziyt (tantalà taqbaylit) Yidir AHMED ZAID.

Ussan yelhan...

Ulac win ur nessin asirem n Mhend Uccen. Mhend Uccen aqbayli. Asmi erran yures ttren-t yef amek yetwali tillay, atan wayen i-sen-ed-yerra: "tagrest yumayen, anebdu əamayen, lexrif xerfayen!"

Di tazwara, d-acu ara nini nekwni? Lexrif d-lawan n tbexsisin d tazart, yerna i lexrif i-d-yekka wawal "xerref". Yella deg wawal "ad-txwerfed". Wissen ma tfehmem? Sin wussan i tegrest, sin iseggwassen i wnebdu, lebda i lexrif. Atan usirem n Mhend Uccen. Tafsut, tizzegzewt is, ccna n yegdad, aregreg n iywezran, tizzerwelt n igenni n yebrir, tumert n tmurt ur erzin ara Mhend Uccen. Nețta ur yettargu ara, maca yehrec. Nezra-t akw.

Di tegrest, irewwu-tent... yerna mačci ala netta. Yella laz, yella usemmid. D-ageffur, d-adfel, d-adu. Tijewwaqin n Ğerger ad-d-jebbdent adu asemmad n yillel, ad-sliliwent. Di tzegwa, ur d-igwerri kra i Mhend Uccen. Deg ykufan dayen ur d-igwerri kra i ygellil. Dimi uccen d igellil kran i sin tagrest. Ma terra tmara, sin wussan kan i tegrest. Acku nezra yakw tella tegrest; yessullef ad-tili. Ulamek tili ddunit akken nniden. Sin wussan am snat tnififin i-deg ara d-urugen wurfan n At Rabbi. Sin wussan ara yesnuzgmen igellilen. Beřka-yay, neqbel-iten. Akka ad-ifak fellay wawal.

Ayen ara yefk azal wuccen i yjeğgen d tizzerwelt n tegnawt? Ahat ur yures ara lheqq,

maca neṭṭa akka i-yga. Ur tyad ur terzi tefsut, yerna skud yelluz, ur das-ed-tecq'ara ssegs. Maca, w'izran? Ahat, neṭṭa di lexrif i-yetṭaf tafsut is. Iguza n tżurin werrayen d tbexsisin yessubezgen d-widen i d-iġeġġigen is yefsan; d-widen i d-ifassen n iġeġġigen is yeṭraħen. Maca neṭṭa ur ten-yesraħay ara kan s udem n tsebhiet m'ara bdun aċewċew isaflawen d iberzeggwayen deg yrufa n wulmu d weslen, d uneṭrim i-γef zdant tżuyar n tariwin i-ten-yulin alamma d tiqucac; tżuyar ineqqas seg wseklu γer wayed, iguza nnisent ugħen (gellqen) nnig tmedwin n waman izedganen. D-tagi i d-tafsut n wuccen, d-tafsut n tidej di Tmurt. Ma d-tafsut nnidien, tin akken n inazuren d at temdinin, ula-wimi-ṭ: ulaq degs tudert, s neṭṭat s tewrent n iġeġġigen is. Imiren i-yessefk ad-nsużef laž s wulac.

Deg ykufan ur d-yeqqim wara. M'ara d-nkerred urawen ineggura n yirden d-temzin, deg yigran tiyedrin akken kan i-d-grent iccer. Amek ara nsukk tagħniṣ s-igeqqayen nni ineggura? Ad-neqmec allen, ad-nezmed agus, ad-neggani tiwwin n iżemmayen (lfakya). Ssyen asma ara yeċċar dayen wadan, ixef ad-ṭ-yerr i ccna.

Anebdu igerrez. Ad-d-nemger irden d-temzin, ad-ten neċċ. Llan ibawen d uġilban; ssyen ad-d-yernu hebb-lemluk, ifires d überquq. Yenna umedyaz deg wawal is "anbdu d-tallit n lxiż d lerbah". D-awal nnej dayen. Furnej d-ayen yellan d-tidej. Gas ma yella d-ayamac, gas ma yella tafukt teċċeqqiż akal, tessyaray tiliwa, teḍurriż medden, ayen i-day-yerzan aṭas d-asewwi nni itessewway tiyedrin. Anebdu d-tallit n tmeogra d-

userwet: tikanniwin ad-ċċarent dayen, ikufan ad-neflen, tibulgiwin n iwedfen ad-d-ṭseggid. Furnej d-anebdu i-yetfakk aseggwas. Amekraz (afellaḥ) ad-yetṭu anezgum is. deg wzal ad-tasęd yersas-ed nadam yef tebladin nni tisemmađin n tejmaġt. S udem n tsebhiet nej di tmeddiyin ad-yelti d isekla-s d wurtiyen is. Yezra ifukk useggwas uwnejr, win i-d-iteddun ad-yebdu deg ygħwefran n tuber. Imiren dayen ad-bdunt fellas. Ad-as-ed-isawal useggwas amaynut, ad-as-ed-inetṭgen seg wseklu γer wayed, iguza nnisent ugħen (gellqen) nnig tmedwin n waman izedganen. D-tagi i d-tafsut n wuccen, d-tafsut n tidej di Tmurt. Ma d-tafsut nnidien, tin akken n inazuren d at temdinin, ula-wimi-ṭ: ulaq degs tudert, s neṭṭat s tewrent n iġeġġigen is. Imiren i-yessefk ad-nsużef laž s wulac.

Lmulud At Caġban

1912—1962

D-amyaru ameqqran, yeġġa-d aṭas n wungalen yerzan timetti nnej, maca yeṭwassen s wungal is "Mmis n-igellil".

Yenna Lmulud At Caġban yef wagħġagen i-t-yeċċan, widen yeṭnayen yef tmurt nnissen: "Nekwni d-aggagen (intellectuels)... nugħem-ed seg yedles afransis. Tawayit i-day-yewten teṭwafham. Nekwni d-tarwa n yiwen tmetti teċċa timmuġġibent, timetti i-yeqqimen tegres, ur nessin aselmed, akin i-tu ssna n at-tura; maca, nezra d-acu i-day-ixušen, nessen amek ad-t-id-nessuter. Dimi, isuyan d icetkiyin i-d-nesres deg wungalen nnej ur ssewhamen ara. Ayen yessewhamen d-laqgħ d-Imaqqu i-yezdān deg wawal d-wulawen nnej, ur nelli d-widen iżżejh.

Maca tamuġli nnej tħan... ur nelli neqqim ger sin īberdan. Abrid nnej iban, d-abrid nnej... Ayen nra yers-ed d-aṣra den deg wungalen nnej: nekwni d-ilsan, d-ilsan kan, nra tayri, nra tagħha..."

yuklal sin iseggwasesen is.

Nhemmel aṭas anebdu: akken ad-as-nerr tunċicin i-day-ed-yeṭṭak, ad as nefk sin iseggwasesen d-ayla-s. Maca layas nnej ħudden-as dayen tilas. I-s-neṭtarra di lxiż i wnebdu. Ihi, yessefk-as ad-yeffey kan s tuffra ula d-neṭṭa! Ass-en ad-d-yuval lexrif ara ydumen! Lexrif ad-d-yawed s tbexsisin is d wegdal is alamma serrħen at taddart. Dja akken ara tennerniugar tayri nnej i lexrif. Yessefk ad-tezrem: lexrif ibeddu s wegdal. Atan amek it-tella taluft: asm'ara yaff yiwen tasendit, ad-yeffey wawal di taddart:

- Tessendi d-ayen! Muḥ Welhaġ yessawal

yeqqar:

- Eyya ad-tfersed, yiwel! Ussan teddun. Erfed asekrez (lmięun). Ezrae, ekrez... ekrez, ezrae! Ezdem isyaren, awi-d iżewin, eżd icettidien d tħabwin. Heggi-d! Debber aqerru-k.

Aseggwas yeṭṭazzal, ur t-yezzi kra. Acku yiwen wass, yewġed umekraz nej ala, aseggwas ad-as-ed-iger yir-ussan, ad-as-ed-ġġwrint.

Attan yurek a Mhend Uccen!

Mhend Uccen ad-yeknu i tzagħirt is. D-ayen kan, anebdu

tideṭ!

- *D-tabexsist s tideṭ?*
- *Tezra-ṭ tiṭ iw! Sennig yifer i-d-temyi!*
- *Ula d-urgalen sennig yifer i-d-teffyen!*
- *Awwah! D-lmuḥal.*
- *Ihi d-tameyrust nni ines tameqqrant tama n tremmanin deg yiger n Bufreh i-yessendin.*
- *D-tinna!*

Azekka nni, wiyaḍ ad-effyen s anadi, adafen dayen tisendiyin deg yigran nnsen. Ussan ad-d-iđefren dayen... Seg wassen d-tasawent, arrac ad-bdun tazzla deg yigran, ger tmeyrusin. Akka i d-ləadda. Ad-effyen s udem n tsebhīt, ad-bdun d-tirebbuyaɛ, ad-eggaren tamawt i tmeyrusin yelhan. Deg wussan-a, tijemmuyaɛ d yexxamen ad-qqimen d-ilmawen.

Di ccaw, ul d-iletti yiwen yidsen: aqicic yessefk-as ad-yurar. Maca, kra n wussan kan, ad-ebdun tixessarın: taruži n ifurkan, asekurdaɛ n tbexsisin, aneydul n ifergan, imenyan garasen...

Awwah! Ur ḥtaġġan amdiq, ur ḥtaġġan iger, ur ḥtaġġan tameyrust. Lemmer ad-kemmlen akken, ur d-teṭyama tbexsist ara yewwen; ad-ṭawin kan akken, ad-tekksen rennun...

Ad-d-yawed wass, ad-nnejmaġen yemġaren n taddart d wemrabed, ad-ṭ-frun. Medden akw ad-ilin deg wnejmaɛ. Imġaren ad-nedhen s lheqq, amrabed ad-iyer lfaṭiha, ad-yedeu s daewessu i win ara d-yekksen tibexsisin alamma tekkes tejmaet agdal. Dya, arrac ad-snekkren ahettir si lferh. Akken ma llan ad-ṭsuyun:

- *Amrabed d-amcum! Aṭṭan daewessu nnwen, ur ḥ-yetṭawi yiwen!*

Wiyaḍ ad-as-inin:

- *Amakken yella lheqq dayen!*

- *Wiyaḍ ad-as-inin:*

- *Ur tegħid ara tukkerda!*

Garaney d snat ledwar, win ara yennalen tabexsist ad-yeṭṭuxetṭi. Tibexsisin ad-ewwent s lebgi nnsent. Imeqqransen akken ma llan, ur

reffden afus yer tbexsist: yiwen ur yetruż awal n tejmaet. Ma d-arrac, akk'akka ad-ten-twaliđ la ḥteżżejjien ger tmeyrusin, ammar i-ten yetwalin, ammar i-ten-yetṭaṭafen ad-ṭtuxetṭin. Gursen, imiren i-ṭṭibninent tbexsisin ugar!

Ula deg waya yella wcukku. Ur yessefk ara ad-yeffer bnađem: llan yergazen am warrac, teṭṭen s tuffra. Gursen ksan di tferkiwin. D-iwehhimen, d-ijriren! Widen yetxejjifen s tuffra, mi d-tewwed tmeddit ad-d-kecmen s ixxamen nnsen am-akken kra ur yelli, mebla alummu. M'ara d-ekken d tejmaet, am-akken ur drint, ad-asen-inin i yat tejmaet:

- *ssalam ɛlikum, mselxir fellowen!*

Maca nerzra amek tella tegwniż. Gef waya, ḥtaġġin-ed tamacahuż ɣef wemġar n at Tiġilt, yiwei taddart n temnađt agi nneġ. Qqaren argaz agi ufan-t yiwen wass ɣef tameyrust la yesslufuy i tbexsisin yewwan. Netja ur tenyin-t ara l-heċċmat, maca segwassen, yuval d-tadṣa n taddart. Yeqqim-ed d-awal. Win yeddan ad-ak-yini:

- *D-acu? Imġaren nneġ! Am wemġar n Tiġilt! Fehmet anamek n wawal-a!*

Akken ira yili, agdal agi d-ayen yelhan, imi di snat ledwar imeyras n tmizar ad-bedden udem; yal tameyrust ad-ṭ-tafed tekna s warraw, tiskar neħlent s tbexsisin yewwan! Yeqqim-ed kan wencad yer tmeyrā n Yemma Tameyrust, yer tunċiċt i-d-yefka Rebbi i medden meṛra. Ad-eċċen akken ma llan. Acku, yessefk ad-t-id-nini: yurney nhemmel aṭas tamurt, tiferkwin; nhemmel ayla. Yal yiwen iteṭt s tismin tifiras is, ibellaq is izidanen d tdeffahin is, maca tibexsisin ala! D-tikci n Rebbi, ur tent-itekkes yiwen i ygellil.

Tella tama n taddart yiwei tferka d-lmecmel. Timeyrusin, tarawin d ukermus yellan din d-ayla n medden meṛra. Taferka ya, lehhun-ed yides at taddart; imeksawen ur ḥ-keċċmen ara. D-ayla n igellilen. D-taferka ur ikeċċem win yesċan. D-ayla

n win yedruran, n win i-s-iran. Ala igellilen i-s-iran. Di taddart, ur yelli win yectaqen tibexsisin.

Asm'ara yekkes wegdal, ad-nili yakw di tmeṣra. Segmi ad-d-tefrari tafat, ixxamen ad-qqimen d-ilmawen; tiferkiwin ad-ṭṭemyarrant ahu n tumert (Iferħ). Ass amenzu n lexrif d-ass n tumert!

Imi yiwen ur yetnadi fellaney, ngerrez! Ulac din awal. Tibexsisin tisemmadin d tżurin, nessen ad-tent neċċ. Nessen-asent acku nhemmel timeyruzin nneγ d tariwin nneγ. Lemmer i-deg zmiren ad-fehmen tayri nneγ at temdinin yettaġen s kilu iżemmayer nneγ, ad-ṭṭasmen degney! Maca ur fehhmen ara. Tella tumert ur neṭnuz, tella tumert ur d-neṭṭifrir ara γef wudmawen, tumert "yetmeččan" s tuffra. Tumert agi, ala nekwni i-ṭ-yessnen m'ara nader s udem n tṣebħit γer tferkiwin nneγ ad-d-nekkes tibexsisin yuli nnda.

Deg yseċċa (anida teṭṭen medden), ṭwaliy imdanen beṭṭun tibexsisin s tjenwit, suzzuren-asent sskwer n wewren, ssyen teṭṭen-tent d-iftaten s yixef n icenfiren nnSEN! A tin gan i yman nnSEN! A yir tigwrat i tbexsisin! Ala tabexsist teṭmečča d-tiseggwilt, d-snati tseggwilin ma terra tmara γef win yetħadaren. Nekwni, ad-ṭ-neṭṭef seg wqedmir, ad-as-nesfed iyi ma yness-ed degs, ssyen ad-ṭ-ngerr s imi akken i-ṭ-id-yefka Rebbi. Tabexsist d-timneqqit, d-tuňiċt n Rebbi, ur teħwaġ ara iyri森!

Lexrif izerri. Deg yimawen nneγ, teṭyamay-ed tizedt d tebnen n tbexsisin tineggura, am-akken dayen i-neshissif d-aħissef s weyzaz n yiċċi n tbexsisin n ṭuber. Timeyruzin ad-refdent ifurkan nnSEN amzun yudef-itent usemmid, amzun ṭtuġerrant. Tasusmi ad-d-ters di tferkiwin, iberdan ad-ṭṭun medden. Mhend Uccen ad-yetnemdar di tyezrawin, wissen m'ad-d-yemmager kra n iniġem yegħarben, yennemdaren almi teffey testament; kra n iniġem yeffren ddaw iferrawen iwrayen. Ad-tafeđ yebda ikennu i tzagurt is. Lexrif ifukk, yezra d-acu i-t-yetganin.

Idlisen d yeymisen

Ad-d-nsukk tiṭ γef kra n yedlisen i-d-yeffyen di tayult n tmaziyt, d-tutlayt neγ d-tasekla:

• **ETUDES ET DOCUMENTS BERBERES:** sin wuṭṭunen i-d-yessufey Unuzzun n Tagmi di Tmaziyt ni INALCO di Paris seddaw tecdat n Salem Chaker, erzan kra n wudmawen n tutlayt nneγ akka am tira akw d temsislit (n°11) neγ tasekla d tagmi di tayult n tmaziyt s umata (n°12).

• **MANUEL DE CONJUGAISON KABYLE** syur Kamal Naït Zerrad: d-adlis i-d-yettkaken tamułyi γef tseftit n wemyag amaziż (tantala taqbaylit). Yeffey-ed γer umazrag L'Harmattan di 1994 di temdint n Paris.

• **LE NOEUD DE LA LANGUE, langue, littérature et société au Maghreb,** syur Abdallah Bounfour, i-d-yetmeslayen γef tutlayt d tsekla d tmitti di Tmazyā, yeffey-ed γer umazrag Edisud di 1994 di temdint n Aix-en-Provence.

• **RECITS ET LEGENDES DE LA GRANDE KABYLIE,** syur B. Yabès, i-d-yetmeslayen γef tmucuha d tenfusin n tmurt n Leqbayel. yeffey-ed γer imazragen Edisud d La Boîte à Documents.

• **TAMUNT, n°7,** d-aġmis i-d-teffyen di Meṛruk, yettutlay-ed γef wayen akw teṭṭidir tmaziyt di tmurt n Meṛruk. Uṭṭun aneggaru, i-day-ed-yewwden ussan agi yezrin, yeggar-ed tamawt γef tigawt n tdukliwin am-akken dayen i-d-yella atas wawal γef tsertit akw d temsalt n tmaziyt. Yella-d dayen umeslay di tagħġara γef tsekla. Ad-d-nesmekti kan d-akken aġmis agi yetwaru ama s tmaziyt ama s teħrainist ama s tagħrabt. S aqerru-s yella mass Brahim Akhiat, yiwen umeynas aqdim n tmaziyt di Meṛruk.

• *Di tagħġara di tmurt nneγ, effyen-ed sin yedlisen: amezwaru "INZAN" syur Attab Saïd d Amrane Salem, wayed UCCEN D TGARFA syur M. Laker.*

Lmulud AT ΜΣΑΜΜΕΡ

(ney Mouloud MAMMERI)
6 iseggwassen aya...

Tirkeft

Atas n yemyura nney i-yemmuten di tefsut: Ferğun, Tawes Uğemruc, atg... Garasen Lmulud At Məammer. Tafsut tecbeħ s ijeġġigen is, tecbeħ s uguġġeg n tayri, s uguġġeg n taktiwin...

Widen akw yesġuġġen tasekla nney, widen i-d-yessufyen azetṭa n tmitti d yedles nney akken ad-t-yeṭwassen di tmura nniđen mmuten di tefsut...

Am-akken i-t-id-nenna ȇf Lmulud At Caeban, a w'ufan ad-nessiwed awal nnsen, izen nnsen i tsutwin i-d-iteddun. A w'ufan izen agi ad-t-nessiwed s tutlayt nney, s teyri nesla mi netted...

Ihi, atan ad-d-nkemmel ayen i-d-yeqqimen di tullizt "La Meute" ney "Tirkeft" n Lmulud At Məammer.

D-neṭṭat ara d-yutlayen ȇf tira n Lmulud At Məammer, d-neṭṭat ara d-yefken ixlawen n tussda tessed tira ines.

Tullizt teṭwakkes-ed seg tesywent "Dérives" i-d-iteffyen di tmurt n Kanada, deg wutun is wis..., 1986

Tasuqqilt sŷur Yidir n AT HMED

... Ilmezyen defren-t am wegwlf. Agdud akw yedderbez dayen. Yenna-yasen yiwen:

- Qqimet dagi, ad-awen-t-id-ndegger sufella am weydi.

Nnbi yedduri amnař n yiwen tewwurt, ar yetgani tifrat i tillas. Ageffur n rregmat yettustuyed fellas. Ziġen d-ayagi i-d-yeṭṭafaren timeyriwin timeqwranin. Ar itess deg waman n ugeffur n rregmat n wegħdud. Maċči d-rregmat i-t-yerzan, maċči d-tiden i-das-yeṭṭakwzen deg wul is. I-t-igežžmen deg wul is am ujenwi d-timmuybent nnsen, d-anezgum nnsen n yal ass.

Ma d-tidderiyelt nnsen d yir awal nnsen, am imezran nni nnsen iberkānen, am wegħlim nni nnsen ademdam, yuġi tannumi yidsen. Mrujwant-ed wallen is d-imeṭṭawen ȇf wegħdud ines ayerrus. Isfed allen is, yeqzem imetṭi din-din. Yemmekti-d: imetṭawen d wurfan ur d-ṭṭawin kra i tumert n yemdanen. Urfan d imetṭawen rnan-ed kan sufella di taswin n yemdanen.

Iyraben n wexxam nni i-deg yeffer, ḥtarra-as-ed ahu n widen i-t-yeṭṭafaren. Tedra-ya am yilef i-tedfer terkeft n yiđan. Tikwal ġiemberrazen garasen amzun d-ideryalen. Tikwal yeṭṭakwi i wsedderdef n ifassen tama-s. Neṭṭa, ad-izemmed deg yiman is yer tewwurt ammar ad-t-afen. Ad-yeṭṭarra di nnefs di turin is alamma d-tikli ad-ceqqwfent.

Tawwurt nni i-ȇf isenned telli-d deg yiwen

tegwniż. Azabuq n tafat yewwet-ed am yiggig, yesderyel allen is. Tili-s tezzel-ed annex ujebbad sdat wegdud iremmzen am yizem. Tama-s, teffey-ed teqcict tessawal i gmas:

- A Farid! Eyyay ad-teččed!

Dya isuy-ed yiwen wemdan:

- Eyyaw... Eyyaw... atan dagi!

Mm̄yen fellas igwelfan n ifassen. Jebden-t-id yir ajebbud si tewwurt nni. Deggren-t-id am yir taywlalt yer teskedrin. Di berra, widen i-t-yetganin necfen seg tganit, tkuffuten seg wurfan. Tganin-t am usirem...

Imi t-nyan, qqden akw taswin nnsen. Ukin i tumert tuγ-ed akw iżurān nnsen, am widen i-ysekkren. Ar cett̄hen d-tiwinas, d-iqawsassen, tafeffa-s gren-ṭ di tlemmast. Ccdeħ nni werġin i-t-cdiħen, yerna yiwen ur dasen-t-yesselmed. Ass nni kan i-t-id snulfan. Imezzurfa (At-crag) semman-as "Ccdeħ n Tlelli", rran-t amzun d-asaduf (d-lqanun). Imezzurfa ssuđunen (hejjben) widen ur dnus'ara. Akka i-d-ilul "Lxuġġa n Ccdeħ n Tlelli". Refd aðar ik, sers aðar ik ay amnay, refd afus ik, sers afus k ay amnay! Yal tayawsa s isuðaf is, yal tayawsa s tilas is akw d wakud is.

Mi yfuk ccdeħ, mlalen akw deg yiwen wennifer. Dinna, ur yelli win i-dasen-d-yessawlen. Maca, ur rin ara ad-kecmen s ixxamen nnsen. Acku zran ma yella kecmen, ad-myafen d yiman nnsen, ad-mqabalen nutni d Tlelli yagi i-dasen-ed-fkan! Imiren ad-terwi. Imiren ad-akwin i Tlelli ad-asen-tuγal d-takurt di tħuċċicin nnsen. D-takurt ara yeččen tisegwra n wulawen nnsen. D-takurt ara yetnernin, ara yezzaden deg yberdiyen nnsen. Takurt ara dasen-igezmen nnefs, ara dasen-yagwin tikli yeffus zelmed. Takurt ara dasen-igezmen ccna d ccdeħ... takurt ara dasen-yekken Tlelli!

Annar yeččur dayen d-imdanen. Rran-ṭ i ccna d ccdeħ. Maca widen yellan dinna, skaden kan degsen, ggugmen am yesyan yef tsufa

tiquaranin. Mi d-rsen icetħaħen ad-ṭtemyesmuqalen garasen akken ad-mwanasen, akken ad-ssalin tawla n ccdeħ. Akka dayen ad-ṭtun iman nnsen... ad-ṭtun tinxin i-nyan aqettal... ad-ṭtun tuyalin i-yuvalen d-imaziżen!

Yerna, zikenni ujen tannumi tħemlilin deg wennifer agi, d-tirekfin, ad-ṭtemyuūtafen garasen ammar ad-myerwelen. Mi fukken asuyu d tregmat, ad-ṭtemyesmuqalen garasen, ad-myaqeqalen ammar i-yeċċurrun wiċċad. Maca, yal wa yeħwali di tmuγli n gmas tugdin d tizzeżżejt zdint akkenni. Allen nnsen akw rwint, d-tizeggwayin amzun akken ad-tredqent d-idammen. Idammen n Tlelli.

Yiwen garasen yenna-yasen:

- Yemmut umerway n wallayen, yemmut uqettal... tura, tusa-d Tlelli!

Dya sujen-d akw s ddaw tuymest:

- Nekwni d-imaziżen...

Yebda dayen ccdeħ d umeddeħ! Agdud yebda yef sin idurra. Yiwen ad-yeħsuxu "Nuγal" wayed ad-as-ed-yeħtarra "d-imaziżen". Ad-ħsuxun, tiddzen idarren nnsen yef wakal! Asuyu d ccdeħ agi uvalen dayen d-isuðaf seg wseggwass ar aseggwass. Ad-d-smektin tameħtant n win hemmlen, n win kerhen. Tameħtant n Nnbi.

Yebbed ccdeħ, imdanen myexladen. Tulawin usant-ed ad-awint irgazen nnsent. Kradegħi ssawalent-asen ad-kecmen s ixxamen nnsen. Maca, amzun ur slin. Yessaɛżżeq-it ċcdeħ d ccna. Tesseɛżżeq-it Tlelli.

Yuγal winna dayen isuγ-ed:

- Ad-nekcem? Sani? D-acu ara neg? Nuγal... d-ima-zu-żen!

Yekker dayen ad-yebdu agdud yef sin idurra, maca yiwen ur das-ed-yesmuzget. Fsin akken ma llan, fkan-ed ulac.

Dya yenna-yasen:

- Ay telha Tlelli! Ass-a, d-ass yifen akw ussan n Umezruy nney! Ass n tlelli nney, yif ula d-Tilelli s timmad is! S tideṭ, gmatney yures ayen yelhan... yures ayen n diri am nekwni yakw. Maca... neṭṭa d-aqettal... d-amerway n wallayen!

Suyen-ed akw, nnan-as:

- D-Aqe-ttal, d-Amer-way!

Kra nnan-as d-amdan yelhan. Maca γas akken yelha wul is, i-wumi-t? Imi werġin i-yuki i wekrah d tizzeżżejt am neṭṭa am wiyaḍ? Imi werġin iga ayen n diri, amek ad-as-inin medden d-amdan? Ihi, "d-amrabed", "d-Iwali", d-ayagi i-yezmer ad-yili! "Lawliyya" d "yemrabden" teddun kan i-yman nnsen, werġin i-d-zdin γurnej. Nekwni nra ad-nezdi!

Tsuγ-ed tmeṭṭut. Asuyu-s yessagwad. Yessagwad arrac. Irgazen ur ukwin ara acku yessker-iten ccdeħ d umeddeħ. Tuyal tenna-yasen tmeṭṭut nni:

- "D-Iwali"! "D-Iwali"! Tura, ukiy-as! Zriy-t "d-Iwali"! Riy-t "d-Iwali"! Tenyam yiwit si Tgwejda n Tmurt agi!

Aselmad nni yellan yer tama-s yenna-yas:

- Nenja-t...

Yiwet tlemżit, teħka-d amek i twala "Iwali" yettali tiskedrin n Sebga Igenwan... ssyen yufeg yef uzagur n Yesyi n Wurey! Dya, yiwit tmeṭṭut terfed allen is s igenni, twala aggur izeggen. Tebda teṭsuγu:

- Atan... atan. walay-t... atan deg waggur!

Ur d-tenn'ara anwa. Yerna yiwen ur t-yettir anwa. Maca zran akw. Seg wass-a akin, s kra n win ara d-yemmeslayen, fellas ara d-yawi awal. Neṭṭa... Winna. Akka d-asawen, "Iwali" ad-yuval d-Awal, ad ibedd yef yilsawen akw.

Teffey-ed yiwit tejlibt tamezyant n tulawin, ar bdant asuyu d umeğġed yef "Iwali". Ar tsuyunt s yisem is, ar tmeġġident s yisem is!

Rnant-ed akw tulawin yellan dinna. D-isuyan, d-ameğġed. Rnan-ed kra n yergazen yersent. Myuṭṭafen afus deg wfus, gan tawinest d-tameqwrant. Tawinest simmal teṭnernay. Simmal imdanen rennu-d yures. Wa yer wa, ta yer ta almi i-d-ujen akw annar. Ala widen i-wumi qquren wulawen akw d widen tesgugem tmeγra i-d-yeqqimen akin i twinest. Wigi di taggara nfan iman nnsen yer yiwit tegzirt... imeyban... acku ffyen i yberdan. Tamsalt nnsen d-tayert n uqerru, d-tayert n wul.

Yuyal wegdud yenna-d "ad-nedfer abrid n 'ssunna'. Ihi, "at-ssunna" rran-t akw i ymetti. Simmal ssenjasen deg ymetti nnsen, almi kkawen. Imiren yiwen umedyaz yerfed asefru, imettpi yetturug-ed deg yezri-s. Imettpi, acku yemmut Uneydam (Aheqqani). Teyli teydemt. Deg wawal is aneggaru yenna:

- Tura ad-d-kksey yiwen wenżad deg wqerru n Uneydam. Ad-t-ġġey d-amekti. Ad-t-ġġey i warraw iw... wa ad-t-yettak i wa... tasuta ad-t-teṭṭak i tayed...

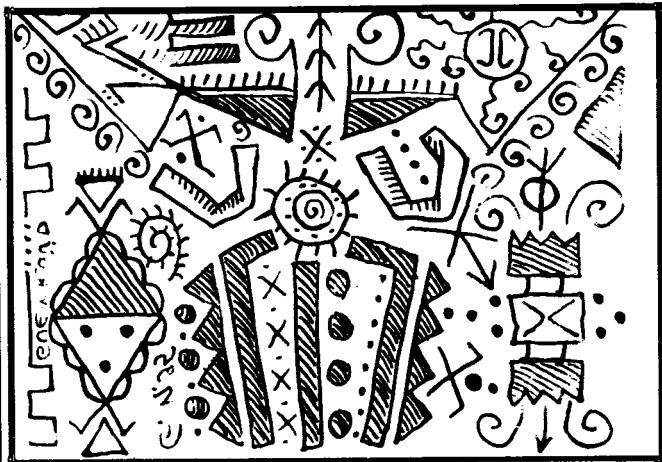
Agdud akw yemmeyli yef tfekka n "Iwali"... snecwen-t... i-d-yeqqimen ala agwlim yezdin iysan. Wwten ad-as-ed-kksen ula d-accaren. Uyalen widen yunnen atas zedmen fellas kksen-ten-id. Rnan-ed dayen, gren-ed afus kra n-at umezgun... rran iman nnsen d-iselmaden, "d-lecyax", "d-ccurafa" n webrid agi amaynut. Seg yimiren i-bdan qqaren-d Awal nnsen, ssufuγen-ed isuđaf nnsen.

Yeffey unadi yef iqettalen, akken ad-asen-ed-sfin allen nnsen, akken ad-ten-fken i wwettuf azeggway... akken ad-ten-deggren i wuccanen, i yidän ussiđen. Nudan... nudan atas, maca ur ten-ufin ara. Amzun akkenni fehmen iman nnsen.

Iqbayliyen cennun...

Sŷur Belqid Xalef, seg At Yanni

Imaziġen ney Iqbayliyen (imi d-widen i-diyi-erzan) cennun di yal tagħniż, di yal tama: yal amahil yursen ccna ines. Gas ma yella irgazen tkukrun di kra n tegħnatin annex-a, imi yetbansen-ed am-akken d-ayen ad-asen-yesru ħen tirruga nnsen, tulawin nutenti d-ayen izdyn adif nnsent. Yella ccna i-cennunt ξinani, am ddkej d-kra n ccnawi nnidēn i-d-ṭċawint ma qeddcent. Yella wanda ttaċċalent iman nnsent cennunt ladja timsal n wul anda d-ṭtifriren wuguren azfiyen d-tayri. Aya deg wayen iqeddan; anida ur il-in wallalen itraren am irradju.



Tugejt n ccnawi yagi d-widen i-d-telqwed Tawes Σemrūc, tga-yasen leqrar deg ydebsien d-tesfifin. Yidir yessawed amahil agi n Tawes, neċċa yenna-d nesxa ccna si yemmas n ddunit, yerna -win i-wumi nezmer ad-nefk u dem n wass-a, u dem atrar, ayen i-d-yebran i ccna nnej i rrebg i-deg yella yeħwaqqen yer wemnar n tewwurt.

Ccna nnej dayen d-win yuran amezrui; ayen i-d-yeqqimen s waqtas d-ayen yerzan tallit n Fransis d tin n Iterkwiyan. Werġin yessusem sdat

zzur d udebbug. Fransa tufa sdates Laymac Aġli, Farid Aġli, Yidir At Σemrān, Sliman Sazem, Hsen Mezzani, atg...

Deg yseggwasen 70, uzzlen waman n tliwa nnej s tuyac n Yidir d Ferħat i-d-đefren Maġtub Lwennas d Lewnis At Mangellat i-d-yesnekkren tagħrawla n ccna n wass-a. Icennayen agi ldin-ed abrid i tefsut n 80 nutni d tesdawit n Tizi Wezzu d imassanen ines. Deg yseggwas 70 i-terra tezliż n teqbaylit tidmi-s yer użawan (Imuziga): Yidir, Ĝamal Σellam d kra n yelmeżjen nnidēn efkan as u dem amaynut i tara nni nnej tagħbur almi yewwed ccna aqbayli yer tqacuct. Tunag yer Fransa d tmura nnidēn.

Widen yecnan sdat 70, di tallit nni i-deg timetti nnej ur das-tefki ara azal i ccna, d-widen ur nuksan ara, sejan ccna deg yżur an nnsen. Berrzen, i-yebġun yedru: għemmien di kra n tegħnatin ad-d-afen iman nnsen ṭtwaderrfen di tmetti. Ayagi yessawed tizliż n teqbaylit n yimir nni am yill i-deg ur yetgummu ara menwala: widen yecnan akw imiren rran tugħna deg wayen gan. Ur d-beddrey ara ismawen, imi ur yessek ara ad-ṭtuy yiwen degsen, widen akw i-ynu d-ħen yef tezliż taqbaylit.

Sdeffir yisej i-d-wwin Yidir d Ferħat, si 1980 d-asawen, ugar imendayen igħad, ugar icennayen widen yesmuzguten! Lemmer jurnej irradju d tilibizyu d teżzirin i-yteddun akken iwata, d-ayen ara ywalmen tizliż n teqbaylit ara yeddun. Imi nesxa aħas n widen yundin i wsurdi d widen yetnayen tutlayt d yedles amaziġ, ula d-abziz nni yelhan yeġreq! Ajeġġig iż-żumm-it leħċic.

Tewwi-d ad-d-nessali tizliż n teqbaylit i-yudren maċċi d kra, maca ur tewwid ara sanda ur d-teżżeġi, imi das-yezwarr lażel. Amezruj ur yessuruf ara i widen yetturaġen s yedles nnej. Il-a xerxsum i ycennayen i-wimi tella deg wul tmaziż ad-erren di tedmi nnsen tagħekkwemt babben.

Tasekla taqburt

Beydad

Amedyaz teddez lmeħna

Syur Aġmer TAFAT, si Tmizar

Tella yiwit tallit, Beydad yetwabdar di tlemmast n weyref, ula di ғradyu. yetwabdar damedyaz lewhi n iseggwesen n 30 yer da. Isefra-s gwran-ed ar ass-a. Widen yessnen isefra-s, qqaren: llan icennayen iqdimen i-ten-yecnan d-tizlatin. Cnan-ten deg yseggwesen yezrin. Icennayen agi, llan degsen widen yemmuten, ad-fellasen yaġfu Rabbi. Qqaren dayen: yiwit d Hnifa. Maca, ma yella llan dya widen i-d-yeqqimen ar ass-a n wussan, yessullef-asen ad-t-id mmeiktin. Ad-t-id bedren!

Beydad, s yisem is, d-amdyaz, d-aderyal. Isefra-s mwezzaġen akka d wakka, maca ujen atas di tmurt n Leqbayel, ama di tmurt n wadda ney d-tin n ufella. Ur tezrid anida ara temmagred asefras. Isefra-s sawalen-ten medden, maca ur zrin anwa i d-Beydad, anta i d-tamurt is.

Beydad amedyaz, isem is n tidej d Buqelja Areżqi. Ilul deg wseggwas n 1891 di taddart n Tzelmađt deg Yzarazen. D-amqeqran ger waytmass. Babas seg ygellilen yenħafen atas di taddart. Asmi ymed Beydad, yewwed 10 iseggwesen di tudert is, yebda ixeddim yer medden. Ixeddem akken ad-yall babas d watmaten is. Ixeddim is dasiwed-n wed�ay, d-tamegra, d-tayessawt. Deg yimir-en i-yekcem agwni n tzuri: yekkat taqesħsabt, abendayer, yerna yessefray. Yessefra yef tudert is d wayen akw iwala.

Yiwen wass, yenna-yas:

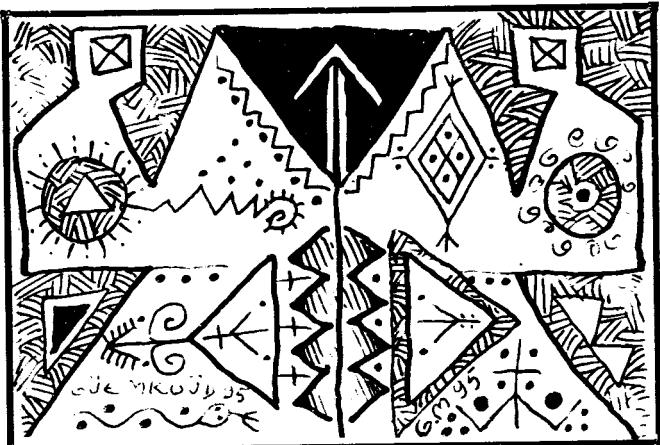
*Σacen yakw medden, erwan
La meggren s iseqwdar
S icewwiqen ħlawen
I tqabalen igran
Ala nekk i-gemmuybnen
S lhif i-ddeggirey ussan.*

Ikemmell akka almi d aseggwas 1911, imir yewwed 20 iseggwesen di tudert is, s ccedda d lmeħta; yuval almi yeğga taddart is d imawlan is, yunag yer temdint n Ležžayer. Yedder dinna deg wemdīq n Kastigliyun, iteṭṭ, yekkat din, ar yessefry. Yella ixeddem din yer yiwen użumi ssawalen-as Louis Charles, yexdem yures ay-din d-aseggwas. Yekka din atas, ur d-yebrin yer imawlan is, ijah! Yiwen wass, yemlal-it-id yiwen seg at taddart is, yehka-ya amek llan imawlan is. Nutni llan deg yir tagħni! Tidirek di temnirt tameqqrant. Yenna-ya wergaz nni: "yessefk ad-tedlufellasen!" Beydad yugi, yenna-ya: "ala! Nekk d taddart iw d-ayen!" Yemmey, yekkes-ed duru si lgiib is, yefka-ya-żi i wergaz nni, yenna-ya: "ax duru yagi efk-as-et i baba, tinid-as ad-yekrez yis akw akal nesxa, yerna ad-d-yessigwer tamgħix n at wexxam!"

Asmi yewwed usali yagi yer babas, yekker yedqa-ya, iħuz-it s daġwessu. Nnan: yenna-ya "a mmi ad-yeg Rabbi teffyed s yezri-k, ad-d-turyaled yefqed yezri-k."

Almi yessawed 45 iseggwesen i-d-yezzi yer taddart, yuval almi d-tidenni n zik: isefra d ubendayer. Atan di lqahwa, atan di tejmaet, lyaci tezzin-as, sellen i-wayen i-d-yekkat. Atas n isefra i -yezraq, ladja yef ussan is ineggura. Drus i-yerna deg i-d-yennejma s-axxam, yeyli-d fellas waṭan n calwaw, yuval yedderyel. Yewwi-d isefra yef taluft agi. Gas-akken isefra-s xuṣṣen yef akken i-ten-id-ewwin widen i-sen-ed-yulsen, atan wayen yenna deg wawal is:

Yeffey Beydad yettekka
 Yeddur'agafa
 (...)
 Lukan d-tafellaht i-gagna
 Ad-yexdem nnaemra
 Ad-yesçic deg watmaten is
 Imi d-lyerba i-gagna
 Tewwet-it lmeħna
 Tusa-yas-id yef yezri-s



Yenna dayen deg wawal is:

Dağwessu lwaldin tewżeġ
 Am uyebbär deg waḍu
 Am tmes m'ara tecżel
 Di tezgi tettef amkan is
 Beydad amcum bu tlufa
 Teğħa-d degs ccama
 Tusa-yas-id yef yezri-s

Ad-naf Beydad d-yiwen wergaz am wixad,
 yezweġ, yeğħa-d tadfert. Ger taggara, yemmut
 babas, teqqim-ed yemma-s, atas i-terna tedder
 yures. Yiwwas, aġni wissen d-acu yedran, yewwi-
 d asefju yef tmettut is Fetta h-Hemdu:

Tenna-yi Fetta h-Hemdu
 A Beydad, qeċċaġ yemmak
 Tħsej almi yedda yiż
 Ettfej i-wul ameħbak
 Ddiy d-arbib s-clayem iw
 Rxiy-ed a gwma i-leħnak.

Ad-naf dayen yer taggara, Beydad teddezz-
 it lmeħna, d-amyar aderyal, yures atas igwerdan.
 Gwran-as-ed wussan, yessutur tin n-Rebbi, yekkat
 abendayer, yessefry. Yeddukul neħħa d yiwen
 wemrabed yezzuγur-it. Di tallit n userwet, ad-
 emmjen yef inurar, di tallit n uzemmur ad-
 emmjen deg yzarazen. Yeħħawi laġcuż syur at
 Izarazen, neħħa d wemrabed agi. Yenna-yas
 yiwwas i mmis i-wimi ssawalen Muħ Beydad:

Enniy-ak a Muħ Beydad
 Ayen i-terziż tufid-t
 Babak d-aderyal
 Yemmak d emm-yiwet n tiż
 Ad-hewwsej ar tameddit
 A-k-d-ċċarey taculliđt

Akka i-yedder Beydad almi d-asmi
 yemmut deg wseggwas 1945. Yella d-yiwen
 wemdan ġegħiżun medden, hemmlen-t, ikabaren-t.

Lyaci mejjra n taddart is sellen-as deg tallit
 is: ama d-argaz, ama d-tamejtut. Isefra-s ur erzin
 ara tayri, ur llin d-widen ixesren. Ħures isefra, am-
 akka i-d-nenna yef tudert is, yef ddin. Yaęxa
 yetdekkir Nnbi neħħa d tarbaet n lyaci m'ara d-
 ujalen si tħallit n lejca di l-ġamaeġ n Sidi Lhaġ-
 u Si Ssaqid. Ayagi dayen ixeddem-it di remdān.
 Qqaren: yekkat abendayer yetdekkir, lyaci
 tdekkien yides.

Ihi, Beydad yella d-yiwen umedyaz
 yessefran imedra yedran deg tallit is, d-wayen i-s-
 d-yezzin.

(Ad-ikemmell...)

Yenna-yas Ccix Muħend, refden-t at-tura d-tizliż:
 Lawliyya anida tħilin
 Ha-ten deg wedrar ġussen
 S wallen i-nudan tamurt
 S uðar ur t-żid-ġdisen
 Siferret tagħut yef wul
 A kra i-ż-id-yessħaren

ARRAZ LMULUD AT MΣAMMER

Timsizzelt tis-krad

Sseg yennejmaç Useqqamu i tikkelt taneggarut ass n lexmis 15/06/1995, atnan yismawen n widen i-d-yufraren di temsizzelt tis-tlata n Warraz Lmulud At Mçammer:

I. DEG WEHRIC N TSEKLA

I.1. Deg wayen yerzan ungalen:

- Arraz Lmulud At Mçammer yettunefk i:

Youcef Oubellil yef wungal i-wimi isemma "Arrac n tefsut"

Akw d:

Ali Ikken yef wungal is "Asekkif n yinżaden", ungal n Ali Iken yufrar-ed i-lmend n wayen iga i wemsefhem ger temnađin n tmaziyt.

- Si tama nnidn Aseqqamu ifren-ed sin warratek yuklalen asebyes, d-widen n:

1. Ahmed Nekkar yef wungal is "Yugar umcerrig tafawet"

2. Abdelhakim Kechad yef wungal is "Ccafugea".

I.2. Deg wayen yerzan tullizin d yedrisen iwezzlanen

- Arraz Lmulud At Mçammer ur yettunefk ara

- Maca, Aseqqamu n warraz ifren-ed 3 warratek yuklalen asebyes, d-widen n:

1. Youcef Ouakemoum di tullizt i-wimi isemma "Win i-yef tura tayri"

2. Berdjane Jedjiga di tullizin d yedrisen i-wimi tsemma "Taggara n yi"

3. Malek Houd di tullizin d tmucuha i-wimi isemma "Adrar aberkan".

- Di taggara, Aseqqamu ad-d-yebder arra n:

Ait Ali Belkacem i-wimi isemma "Tamegra n wussan".

I.3. Deg wayen yerzan Amezgun

- Aseqqamu yeska Arraz Lmulud At Mçammer i:

Mohand Ait Ighil yef tceqqufin "Taddart iw" d "Taydeint".

- Si tama nnidn, Aseqqamu ifren-ed yiwen warra yuklalen asebyes, d-tin :

Makour Ali d Touat Messaoud i-wimi semman "Amennagru"

- Di taggara, Aseqqamu ad-d-yebder timezgunin n:

Hammar Mokrane i-wimi yeqqar "Anza"

Fadma Ait Ali i-wimi teqqar "Tanekkra n wegħid yeffsen"

Gabis Youba i-wimi yeqqar "Taqsidt n ledyur"

Benrejdal Lounès i-wimi yeqqar "Laewayed ur neslih"

I.4. Deg wayen yerzan tisuqqal ney aterġem

- Arraz Lmulud At Mçammer ur yettunefk ara

- Maca, Aseqqamu n Warraz ifren-ed tlata warratek i-yuklalen asebjes, d-widen n:

1. **Meziane Umlilen** i-wimi isemma "Tamuslugant", d-tasuqqilt di tyarant

2. **Outamazirt Ahcène** i-wimi isemma "Yugurten", d-tasuqqilt deg wmezgun

3. **Bouchal Mhenni** i-wimi isemma "Iberdan yeffalin" d-tasuqqilt n "Les chemins qui montent" n Mouloud Feraoun.

- Di taggara, Aseqqamu ad-d-yebder tasuqqilt n "le Plan Comptable National" i-yga:

Larab Mohand Ouramdane isemma-yaś "Aġawas amidiaw ayelnaw"

I.5. Deg wayen yerzan tizrawin (essais)

- Arraz Lmulud At Mçammer ur yettunefk ara

- Maca, Aseqqamu n Warraz ifren-ed sin warratek i-yuklalen asebjes, d-widen n:

1. **Zineb Laoubi** i-wimi tsemma s tagħrabt "Ciegar min ġaġċ at-buyusef"

2. **Bélaïd Khalef** i-d-yewwi yef umedyaz d tmidyaz n "Muħed Ssaqid At Seminaj".

- Di taggara, Aseqqamu n Warraz ibder-ed arraten n:

Tiziri n Chenoua i-lmend n "Tesgilt ines yef wemsefhem di tmaziyt"

Taleb Lila i-wimi tsemma "Inzan d temsagraq n leqbayer"

II. DEG WEHRIC N TUTLAYT D TESNILSIT N TAMAZIIFT

- Arraz Lmulud At Mçammer ur yettunefk ara

- Maca, Aseqqamu ifren-ed yiwen warra yuklalen asebjes, d-win n:

Merdaci Mohamed i-wimi isemma s tagħrabt "El Amaziyya: Iluja wa hawiyya"

- Di taggara, Aseqqamu ibder-ed arra n :

Ait Amrane Mohand ou Yidir i-wimi isemma s tefraġist "Introduction à la publication d'une grammaire en tamazight"

III. DEG WEHRIC N TDUKLIWIN D IMAZDAYEN

- Arraz Lmulud At Mçammer ur yettunefk ara

- Maca, Aseqqamu ifren-ed 4 warratek i-yuklalen asebjes, d-widen n :

1. **Tiddukla ANCAP** n Casablanca di Merruk i-lmend n teswix is "Amaynu"

2. Tasaġant Awras Adelsan Amaziy, i-lmend n tseywent is "Abrid"
3. Tiddukla Isegmi n Letniyen i-lmend n "Tikkerda n tmurt n Leqbayel s tmaziyt"
4. Tiddukla Tadelsant n Texlidjt At Buyusef i-lmend n tmezgunt is "Ekker yufrar was"

- Di tagħġara, Aseqqamu ad-d-yebder tiseġwnin n: **Tiddukla Jeddi Abdelmalek i-wimi tsemmu "Iles Umasiż"**
- Tadukli n At Bouadda i-wimi tsemmu "Tiġri n tmaziyt"**
- Tiddukla Asirem n Wehren i-wimi tsemmu "Tidmi tamirant"**
- Tiddukla Numidya n Wehren i-wimi tsemmu "Azul"**

IV. DEG WEHRIC N TGIN N WUDEM

Akken ad-nessali asartu, Agraw Adelsan Amaziy iga udem i: **Saïd Rekkik i-lmend n tezrawt is i-wimi isemma s teħrifik "L'aspect en berbère (parler kabyle)"**

Akw d:

Abdellah Hamane d-azamul i tsutwin i-d-iteddun, d-yiwen i-yeħġi tħarrad si tudert is i-wmennu yef tmaziyt.

ARRAZ Lmulud AT MΞAMMER

Timsizzelt tis-kuz

- A widen yettarun s tmaziyt, ama d ungalen ney d tullizin, ney d ticeqqufin n umezgun, ney d tizrawin yef tsekla tamaziyt taqdimit.
- A widen i-d-yettarran idlisen si tutlayin tijentađin yer tutlayt tamaziyt.
- A widen yettarun yef uselmed n tutlayt tamaziyt ney ixeddmien tagħi yef tutlayt tamaziyt.
- A tidukliwin d imazdayen i-d-yessufu yen tiseġwnin,

Tzemrem ad-tejtikkim di temsizzelt tis-kuz n Warraz Lmulud At Mξammer (1995).

Aznet-ed snat ġiwar n warrateen nnwen yer tansa n:

Agraw Adelsan Amaziy
BP 555 Tizi Ouzou RP

Arraten ad-ilin zeddigit, ġiwarun s tira n tmaziyt yuzzlen di tallit agi nney.

Arraten nnwen ad-ten-ġren yesdawanen i-yeġemien Aseqqamu ara d-yessufu yiden yuklalen garawen ad-awin arraz n temsizzelt-a.

ARRAZ Lmulud AT MΞAMMER

Tameyra n temsizzelt tis-krad

Tedra deg Tzeqqa n Yedles Lmulud At Mξammer n Tizi Wezzu ass n 22 june 1995. Usan-ed inebgawen maċċi d kra, si yal timnađin n tmurt nneġ. ger inebgawen llan iġegħgalen n twacult n Lmulud At Mξammer i-d-icebbha tagħwiż, am-akken i tella tugti n tdukliwin tidelsanin yekkaten yef tutlayt nneġ. Garasen dayen ad-d-nebder aħas n inebgawen n lherma d widen yekkaten yef yedles amaziż, ama d-iselmaden, ney inażuren ney d imejn naseen iqdimen ney d widen akw yettarun ney ilemm den tamaziyt. Llan imeżyanen, llan imeqranen, llant yergazen, llant tsednan. Ddukklen-ed akw almi ur tezmir ara ad-ten-tawi tzeqqa n yedles n Tizi Wezzu.

D-ayen i-d-yesskanen azal n Dda Lmulud di tazwara, d wazal n Warraz agi i-d-yeiħeggien sanida tessawed tira tamaziyt!

Atas i-d-yegren afus nnsen yer wedrif agi: ama d-tidukliwin ney d-imexn nseñ n Wegraw, ama d inażuren. Ger wigi yakw ad-d-nebder: imguden n trebbuya ġen Muqniġa d Tielli seg temnađt n Iżżeż-żżeġen, Zina d Leħlu d Tziri si Leżżej, Tirebbuya ġen Icenwiġen akw d Ureżqi d Xediġa seg wmaṭṭaf wis-sin.

Agraw ad-d-yemmekti wiċċaq akken ma llan mebla ma yebder-ed ismawen nnsen, acku maċċi d yiwen, mulac ur daj-ikeffu ara wemkan. Ihi tanemmirt i yat useqqamu, tanemmirt i ynebgawen i-d-yusan, tanemmirt i widen akw yuran d widen akw ibedden.

Anemmer

Agraw Adelsan Amaziy ad-inemmer
Mass Maġid GUEMROUD, yiwen unażur n l'ESBA, i-das-ed-yeħġi tħallix kien u tħalli

Carte d'adhésion à Agraw Adelsan Amaziγ

Je prends une adhésion à Agraw Adelsan Amaziγ:

Nom Prénom

Adresse.....

Ville Code postal

Téléphone

Je règle la somme de à l'ordre d'Agraw Adelsan Amaziγ

Adhésion simple: 100 DA/an **Adhésion de soutien:** 250 DA/an **Membre bienfaiteur:** > 500 DA

Ce bulletin est à photocopier et à retourner accompagné de votre chèque à **Agraw Adelsan Amaziγ**

BP 555 Tizi Wezzu RP ALGERIE.

Carte d'abonnement au journal Izen Amaziγ

Je souscris un abonnement au journal Izen Amaziγ, à m'envoyer à l'adresse suivante:

Nom Prénom

Adresse

Ville Code postal

Je règle aujourd'hui la somme de à l'ordre d'Agraw Adelsan Amaziγ

6 numéros + frais d'envoi = 250 DA

Ce bulletin est à photocopier et à retourner accompagné de votre chèque à **Agraw Adelsan Amaziγ**

BP 555 Tizi Wezzu RP

